

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9149



NIKOLAI
RIMSKY-KORSAKOV

Lebrecht Collection

© 1993 Chandos Records Ltd.
© 1993 Chandos Records Ltd.

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

RIMSKY-KORSAKOV

'MOZART & SALIERI'
opera in one act

Rimsky-Korsakov
& Glinka songs

I MUSICI
DE MONTRÉAL
ORCHESTRE
DE CHAMBRE

DIRECTION
YULI TUROVSKIY

CHANDOS



VLADIMIR BOGACHOV
NIKITA STOROJEV

DIGITAL

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)

MOZART & SALIERI, Op. 48 (43:41)

STSENA PERVAYA • Scene One • Première Scène • Erste Szene (25:36)

- 1 Introduction. Adagio (1:25)
- 2 SALIERI: Vsye govoryat: nyet pravdi na zymle (7:06)
- 3 SALIERI: O Mozart, Mozart! (1:24)
- 4 MOZART: Iz Mozarta nam chtonibud! (3:04)
Violin solo: **Jacques Proulx**
- 5 MOZART: Pryedstav sebye... kovo bui? (4:16)
- 6 SALIERI: Tui s ietim shel ko mnye (1:59)
- 7 SALIERI: Nyet, nye mogu protivitsya ya dole sudbye moyei (6:25)
- 8 INTERMEZZO - FUGHETTA. Allegro (3:00)

STSENA VTORAYA • Scene Two • Deuxième Scène • Zweite Szene (15:03)

- 9 SALIERI: Chto tui syevodnya pasmuryen? (1:09)
- 10 MOZART: Nyedyeli tri tomu, prishelya pozdno domoi (6:19)
- 11 "Mozart's Requiem". Adagio (1:42)
Piano solo: **Marc-André Hamelin**
- 12 MOZART: Tui plachesh? (1:23)
- 13 MOZART: Togda b nye mog i mir sushchestvovat (2:05)
- 14 SALIERI: Tui zasnyosh (2:24)

W. A. MOZART VLADIMIR BOGACHOV *tenor*
ANTONIO SALIERI NIKITA STOROJEV *bass*

I MUSICI DE MONTRÉAL

I MUSICI DE MONTRÉAL CHOIR

YULI TUROVSKY *conductor*

- 15 Redeyet oblakov letuchaya gryada, Op. 42 (3:28)

(The banks of shifting clouds are thinning)
(Orch. Vladimir Milman)

- 16 Na holmah Gruziyi (Upon the hills of Georgia) Op. 3 (2:20)

(Orch. Vladimir Milman)

MIKHAIL GLINKA

MIKHAIL GLINKA (1804-1857)

(Orch. Vladimir Milman)

- 17 Ya pomnu chudnoye mgnovenye (Oh, I recall that lovely moment) (3:25)
- 18 RizarSKIY Romans (A Knight's Romance) (3:54)
- 19 Svadebnaya Pesnya (Wedding song) (3:02)
- 20 Ya zdes, Inezilya (I am here, Inezilya) (2:00)
- 21 Kak sladko s toboyu mnye bits (How sweet it is for me to be with you) (3:58)
- 22 V krovi gorit ogon zhelanya (Within my blood burns a flame of desire) (1:21)
- 23 Nye govori, shto serdzu bolno (Oh, do not say that your heart aches) (2:20)
- 24 K Molli (To Molly) (3:22)
- 25 Priznaniye (The Confession) (0:56)
- 26 Somneniye (Doubt) (4:50)

DDD

TT = 79:09

VLADIMIR BOGACHOV *tenor* — Tracks 15 - 20

NIKITA STOROJEV *bass* — Tracks 21 - 26

I MUSICI DE MONTRÉAL

YULI TUROVSKY *conductor*



Royal College of Music

RIMSKY-KORSAKOV: Mozart and Salieri

"In the summer of 1897 I composed much and ceaselessly", wrote Rimsky-Korsakov in his autobiography, *My Musical Life*. One of the fruits of this productive summer was *Mozart and Salieri*, a one-act opera based on the second of five "little tragedies" written in 1830 by Russia's greatest poet, Alexander Pushkin (1799-1837). "This composition", continues Rimsky, "was purely vocal: the melodic web, following the sinuosities of the text, was composed ahead of all else; the accompaniment, fairly complicated, shaped itself later." The composer was quite pleased with his music, which closely approached the free arioso-recitative style already worked out by Dargomyzhsky (1813-1869) in his setting of *The Stone Guest*, another of Pushkin's "little tragedies".

Rimsky-Korsakov's libretto faithfully echoes Pushkin's text. The composer was obviously concerned with capturing both the poetic flow and the emotional intensity of the original: all the lines to be sung were in fact taken verbatim from Pushkin's drama. It was Pushkin's contention that Salieri had poisoned his rival because Mozart was so infinitely greater a creative mind. After Mozart's death, there actually seems to have been in Vienna a strong feeling that Salieri had really murdered Mozart. Today, however, this story is believed to have been a deliberate fabrication, even though it was more recently made famous again by Peter Shaffer's play *Amadeus*.

Antonio Salieri (1750-1825), who was appointed conductor of the Italian Opera in Vienna in 1774 and court Kapellmeister in 1788, was recognized as one of the most meritorious musical figures of his day. A prolific composer of Italian operas, a friend of widely acclaimed musicians and writers, a teacher of Beethoven, Schubert and Liszt, his professional and social life was far more successful than Mozart's. Thus it was Salieri, not Mozart, who enjoyed the delights of fame. It was Salieri, not Mozart, who should have been the victim of mad envy. But Salieri lacked genius and his fame today is the result of a legend, not of his music.

Pushkin's conception of the genius was typically "romantic". In many of his poems the true artist is portrayed as inspired by the gods, and Mozart, the genius *par excellence*, is himself a god: "You, Mozart, are a god, and you yourself don't know it". In Pushkin's play, Mozart's divine gift is set against Salieri's mere human talent. The celebrated composer, who has reached his ambitious goal through persistent efforts and ascetic self-denial, works out rational arguments to convince himself that by poisoning his rival he is simply fulfilling his duty before numerous diligent musicians, whose talent would otherwise be reduced to worthlessness by Mozart's genius. The working out of Salieri's motivation affects both the conscious and unconscious levels, for his reasoned justice is closely connected with a real fondness for Mozart's music and with murderous envy. Salieri's grasp of the essence of Mozart's genius is remarkably convincing, perhaps because it bore some resemblance with Pushkin's own genius.

Rimsky-Korsakov, on the other hand, was, like Salieri, a highly organized and disciplined composer for whom music was a craft, a skill to be mastered. These qualities are revealed in the brilliance of the classical pastiche in which his *Mozart and Salieri* is formulated. Three quotations from Mozart's works are called for by Pushkin's text: in Scene One a blind violinist plays a snatch from *Don Giovanni*, whereas Scene Two quotes an excerpt from *The Marriage of Figaro* as well as the opening of the *Requiem*.

The first performance was given in Moscow on 7 December 1898 with the great Russian bass Fyodor Chaliapin in the role of Salieri.

RIMSKY-KORSAKOV: Romances

The history of Rimsky-Korsakov's romance-writing comprises two significant chapters. The first one spans 17 years (1866-1883) and includes 32 songs, 15 of which are extant. Written in May 1866, the declamatory song *Upon the hills of Georgia* (to words by A. Pushkin) belongs in this early period.

The second chapter is shorter and richer than the first: a period of two years (1897-1898) during which Rimsky-Korsakov produced 49 romances. "I had written no songs for a long time", notes the composer in his autobiography. "Turning to Alexey Tolstoy's poems, I set four of them and felt that I was now composing in a different way. The melodies, following the texts, turned out purely vocally. I worked out the accompaniments after the melodies were finished, whereas before, with few exceptions, the melodies had been conceived more or less instrumentally." Just like *Mozart and Salieri*, *The banks of shifting clouds are thinning* (written in 1897, also to words by A. Pushkin) reflects this new style.

GLINKA: Romances

Rimsky-Korsakov belonged to a group of five composers known as "the mighty handful": Balakirev, Cui, Borodin, Mussorgsky and Rimsky. These reformers set up an ideal for the future of Russian music and strove to imbue their works with the very soul of Russia. Their musical path to nationalism had been opened by the "father" of the 19th century Russian nationalist school, Mikhail Glinka.

When Glinka appeared on the scene, secular music in Russia was to a great extent in the hands of imported European composers. But with the events of 1812, a latent Russian patriotism suddenly rose to fever heat. A national feeling was aroused which composers expressed in various ways: some based their inspiration on the songs and dances of their people, others wrote dramatic works celebrating the exploits of a national hero, and a number united their music with the verses of a national poet.

Glinka's romances recorded here pay tribute not only to Pushkin, but also to several second-rate Russian writers: Kukolnik, Ruindin, Pavlov and Rostopchina. Written between 1834 and 1856, these

songs are outstanding specimens considered in relation to contemporary vocal art, yet they cannot be said to break with tradition. Generally speaking, Glinka's songs combine a stylized nobleness and a melodic sweetness typical of the classical-romantic tradition; they actually reveal the artist rather than the pioneer. The main musical influence which gave shape to both *Doubt* (1838) and *To Molly* (1840) is unmistakably Bellini, whom Glinka had met in the early 1830s. *I am here, Inezilya* (1834) responds with an alluring Spanish stylization to Pushkin's serenade of a Sevillian lover, whereas *Oh, I recall that lovely moment* (1840) is written in a sentimental manner characteristic of Glinka's early romances. *Wedding song* was probably written on the occasion of the marriage of the Grand Duchess Maria Nikolayevna which took place in 1839 and *Within my blood burns a flame of desire* (1838), for which Liszt expressed a particular liking, was inspired by Karolina Kolkovskaya, a fourteen-year-old contralto pupil at a theatre school where Glinka was teaching.

© 1993 Marie-Claude Beauchamp

RIMSKI-KORSAKOV: Mozart et Salieri

“Au cours de l’été 1897, j’ai composé beaucoup et sans interruption”, lit-on dans *Ma vie musicale*, l’autobiographie de Rimski-Korsakov. Un des nombreux fruits qu’a produits cet été fertile a pour titre *Mozart et Salieri*, un opéra en un acte basé sur la seconde des cinq “petites tragédies” écrites en 1830 par l’illustre poète russe, Alexandre Pouchkine (1799-1837). “Cette composition, poursuit Rimski, était purement vocale: la ligne mélodique, qui suit les sinuosités du texte, a pris corps avant tout le reste; l’accompagnement, assez complexe, s’est ajouté ultérieurement.” Le compositeur était très fier de son œuvre, laquelle présente de nombreuses affinités avec le “récitatif continu” qu’avait exploité Dargomyjski (1813-1869) dans son *Convive de Pierre*, une autre “petite tragédie” de Pouchkine.

Le livret utilisé par Rimski-Korsakov fait merveilleusement écho au poète russe. Soucieux de saisir le flux poétique et l’intensité émotionnelle de l’original, le compositeur n’a confié aux voix aue

des vers extraits du drame pouchkinien. Ce drame actualise en fait l’idée — à laquelle adhérerait Pouchkine — que Salieri a empoisonné Mozart parce que l’esprit créateur de ce dernier lui était infiniment supérieur. Il semble effectivement qu’après la mort de Mozart, des rumeurs voulant que Salieri ait assassiné son rival circulaient librement à Vienne. Or cette histoire n’a plus aujourd’hui aucun fondement, et ce en dépit du fait que le célèbre *Amadeus* de Peter Shaffer lui ait donné un regain de popularité.

Nommé directeur à l’Opéra Italien de Vienne en 1774 et maître de chapelle impérial en 1788, Antonio Salieri (1750-1825) était reconnu comme un des musiciens les plus influents de son époque. Parce qu’il écrivait d’innombrables opéras italiens, parce qu’il était l’ami d’éminents artistes, parce qu’il enseignait à Beethoven, à Schubert et à Liszt, Salieri jouissait d’une vie professionnelle et sociale beaucoup plus enviable que celle de Mozart. C’était donc Salieri, et non Mozart, qui goûtait aux délices de la gloire. C’était aussi Salieri, et non Mozart, qui aurait dû être immolé sur l’autel de l’envie. Mais voilà, Salieri était sans génie, de sorte que sa renommée aujourd’hui est fondée sur une légende, et non sur sa musique.

Pouchkine se faisait du génie une conception tout à fait “romantique”. Dans plusieurs de ses poèmes, le véritable artiste est dépeint comme un être inspiré par les dieux, et Mozart, le génie par excellence, est lui-même un dieu: “Toi, Mozart, tu es un dieu, et cela, toi-même tu l’ignores.” Dans la pièce de Pouchkine, le don divin de Mozart s’oppose au talent simplement humain de Salieri. Le célèbre compositeur, qui a réalisé ses ambitions au prix d’efforts constants et grâce à une discipline quasi ascétique, élabore toute une série d’arguments rationnels pour se convaincre qu’en tuant son rival, il ne fera que remplir ses obligations face à d’innombrables musiciens dont le talent risque d’être réduit à néant par le génie mozartien. L’élaboration de cette logique affecte à la fois le conscient et l’inconscient du meurtrier, car sa justice raisonnée est intimement liée à une inavouable admiration pour la musique de Mozart et à un sordide sentiment d’envie. En fait, si Salieri capte avec tant de conviction l’essence même du génie mozartien, c’est peut-être parce que ce génie correspondait bien à celui de Pouchkine.

Rimski-Korsakov était au contraire, comme Salieri, un artisan discipliné et organisé qui considérait la musique comme un métier. Ces traits de personnalité se manifestent dans la brillance du pastiche classique que constitue *Mozart et Salieri*. En accord avec le texte de Pouchkine, Rimski-Korsakov cite trois fois Mozart: dans la première scène, un violoniste aveugle joue un court extrait de *Don Giovanni*, tandis que la deuxième scène fait entendre quelques pages du *Mariage de Figaro* et le début du *Requiem*.

La première représentation a eu lieu à Moscou, le 7 décembre 1898; le rôle de Salieri était tenu par la légendaire basse russe Fiodor Chaliapine.

RIMSKI-KORSAKOV: Romances

Le catalogue des romances signées par Rimski-Korsakov compte deux importants chapitres. Le premier s'étend sur 17 ans (1866-1883) et inclut 32 pièces, dont seulement 15 nous sont parvenues. Écrite en 1866 sur des vers de Pouchkine, la mélodie déclamatoire *Sur les collines de Géorgie* appartient à cette phase initiale.

Le second chapitre est à la fois plus court et plus riche que le premier: une période de deux ans (1897-1898), au cours de laquelle Rimski-Korsakov a produit 49 romances. "Je n'avais pas écrit de mélodies depuis longtemps, note le compositeur dans son autobiographie. Puis j'ai mis en musique quatre poèmes d'Alexei Tolstoï et j'ai soudainement eu l'impression que je composais différemment. La mélodie épousait le texte et prenait une allure purement vocale. Je n'ai élaboré les accompagnements qu'après avoir conçu les mélodies, tandis qu'autrefois je donnais presque toujours à la mélodie une valeur secondaire." Tout comme *Mozart et Salieri*, *Les couches de nuages épars se dispersent* (composée en 1897 sur des vers de Pouchkine) reflète bien ce nouveau style.

GLINKA: Romances

Rimski-Korsakov était associé à une groupe de cinq compositeurs qu'on appelait "la puissante petite clique": Balakirev, Cui, Borodin, Moussorgski, et Rimski étaient des réformateurs qui avaient élaboré un idéal pour l'avenir de la musique russe et qui nourrissaient l'ambition de faire couler dans leurs œuvres l'âme même de la Russie. La voie qu'ils suivaient vers un nationalisme musical leur avait été ouverte par le père de l'école nationale russe au 19^{ème} siècle: Mikhaïl Glinka.

Lorsque Glinka est apparu sur la scène artistique de son pays, la musique profane y était sous la tutelle de compositeurs européens. Mais les événements de 1812 ont soudainement éveillé un patriotisme latent, que les compositeurs ont exprimé soit en s'inspirant des chants et danses populaires, soit en produisant des drames peuplés de héros légendaires, soit en associant leur musique aux vers des poètes nationaux.

Les romances de Glinka enregistrées ici rendent hommage non seulement à Pouchkine, mais aussi à quelques poètes de moindre envergure: Koukolnik, Rouindin, Pavlov et Rostoptchina. Écrites entre 1834 et 1856, ces mélodies se présentent comme d'admirables spécimens lorsqu'on les compare aux productions vocales de cette époque, sans pour autant rompre avec la tradition. En fait, elles expriment généralement une noblesse de style et une douceur mélodique qui caractérisent les traditions classique et romantique; c'est du reste l'artiste qu'elles proclament, non le pionnier. L'influence musicale qui a donné forme aux mélodies *Doute* (1838) et *A Mollie* (1840) est indubitablement Bellini, que Glinka avait rencontré en Italie au début des années 1830. *Je suis là, Inézilia* (1834) répond avec une séduction toute espagnole à la sérénade d'un amant de Séville créée par Pouchkine

tandis que *Je me souviens de cet heureux moment* (1840) adopte la tonalité sentimentale typique des premières romances de Glinka. *Chanson nuptiale* a probablement été écrite pour le mariage de la Grande Duchesse Maria Nikolaïevna en 1839, et *Dans mon sang brûlait la flamme du désir* (1838), que Liszt appréciait tout particulièrement, doit son existence à Karolina Kolkovskaïa, une contralto de quatorze ans, élève au théâtre où Glinka enseignait à cette époque.

© 1993 Marie-Claude Beauchamp

RIMSKI-KORSAKOW: Mozart und Salieri

"Im Sommer 1897 komponierte ich viel und ununterbrochen", schreibt Rimskij-Korsakow in seiner Autobiographie *Chronik meines musikalischen Lebens*. Zu den Früchten dieses arbeitsreichen Sommers gehört *Mozart und Salieri*, eine einaktige Oper, die sich auf eine der fünf "kleinen Tragödien" stützt, die der größte russische Dichter, Alexander Puschkin (1799-1837) im Jahr 1830 schrieb. "Diese Komposition", so fährt Rimskij-Korsakow fort, "war rein vokal: das Melodiengewebe, das dem gewundenen Text folgt, entstand zuerst; die ziemlich komplizierte Begleitung folgte später." Der Komponist war mit seiner Musik zufrieden; sie lehnt sich eng an den freien Arioso-Rezitativstil an, den Dargomyschskij (1813-1869) in seiner Vertonung einer anderen "kleinen Tragödie" von Puschkin, *Der steinerne Gast*, anwandte.

Rimskij-Korsakows Libretto bleibt Puschkins Text treu. Der Komponist war offenbar darauf bedacht, sowohl den poetischen Stil als auch die Gefühlstiefe des Originals beizubehalten. Für den gesungenen Text benutzt Rimskij-Korsakows durchweg wörtlich den Originaltext Puschkins. Puschkin war überzeugt, daß Salieri seinen Rivalen Mozart vergiftet hatte, weil ihm dieser an musikalischem Talent so haushoch überlegen war. Nach Mozarts Tod war in Wien die Ansicht weitverbreitet, daß Salieri Mozart tatsächlich ermordet hatte. Obwohl Peter Shaffers Schauspiel *Amadeus* diese Theorie vor kurzem wieder in Umlauf gebracht hat, glaubt man heute im allgemeinen, daß die Geschichte absichtlich erfunden wurde.

Antonio Salieri (1750-1825), der seit 1774 Dirigent der italienischen Oper in Wien und seit 1788 Hofkapellmeister war, wurde allgemein als eine der prominentesten Persönlichkeiten in der Musikwelt seiner Zeit betrachtet. Sein Kompositionswerk war umfangreich, er war mit bedeutenden Musikern

und Schriftstellern befreundet, er zählte Beethoven, Schubert und Liszt zu seinen Schülern und war in beruflicher und gesellschaftlicher Hinsicht zweifellos sehr viel erfolgreicher als Mozart. Er war es also, und nicht Mozart, der das Rampenlicht und den Applaus genoß. Mozart hätte allen Grund gehabt, Salieri zu beneiden, nicht umgekehrt. Doch Salieri besaß nicht das göttliche Genie Mozarts, und sein Ruhm gründet sich heute nicht auf seine musikalischen Errungenschaften sondern auf eine zweifelhafte Legende.

Puschkin sah Mozart in einer typisch "romantischen" Rolle. In vielen seiner Gedichte beschreibt er den wahren Künstler als ein von Gott begnadetes Genie, und Mozart, das Genie *par excellence*, ist für ihn geradezu göttlich: "Du, Mozart, bist ein Gott, doch weißt du es selbst nicht". Sein Schauspiel ist eine Gegenüberstellung von Mozarts göttlicher Eingebung und Salieris rein menschlichem Talent. Salieri, der gefeierte Komponist, der es durch hartnäckige Arbeit und asketische Selbstdisziplin zum Gipfel des Ruhms gebracht hat, stellt logische Überlegungen an um sich selbst davon zu überzeugen, daß er vielen braven Musikern, deren Talent sonst vom Genie Mozarts vollkommen in den Schatten gestellt würde, mit der Ermordung seines Rivalen einen großen Dienst erweisen werde. Doch zur derartigen bewußten Rechtfertigung seiner Tat gesellt sich im Unterbewußtsein die Tatsache, daß er Mozarts Musik aufrichtig bewundert und daß er von Neid verzehrt wird. Salieris Einschätzung vom innersten Wesen von Mozarts Genie ist absolut überzeugend, möglicherweise weil es zu Puschkins Genie in enger Beziehung steht.

Rimskij-Korsakow andererseits war wie Salieri ein gewissenhafter, disziplinierter Komponist, der die Musik als eine Geschicklichkeit betrachtete, ein Handwerk, das gelernt sein will. Diese Fähigkeiten zeigen sich in der Art, wie er in *Mozart und Salieri* ein hervorragendes klassisches Pasticcio schafft. Puschkins Text erfordert drei Auszüge aus Werken Mozarts: in der ersten Szene spielt ein blinder Geiger einige Takte aus *Don Giovanni*, und in der zweiten Szene erscheint ein Auszug aus *Le nozze di Figaro* und der Anfang des *Requiem*s.

Die Erstaufführung fand am 7. Dezember 1898 in Moskau statt, und zwar mit dem berühmten russischen Baß Fjodor Schaljapin in der Rolle des Salieri.

RIMSKIJ-KORSAKOW: Romanzen

Rimskij-Korsakow schrieb seine Romanzen hauptsächlich in zwei Abschnitten. Der erste davon umfaßt 17 Jahre (1866-1883) und enthält 32 Lieder, von denen 15 noch existieren. Das im Mai 1866 entstandene Lied *Auf die Hügel von Georgien* (Text von A. Puschkin) gehört zu dieser frühen Periode.

Der zweite, kürzere Zeitabschnitt umfaßt nur 2 Jahre (1897-98) und enthält die proportional weitaus größere Anzahl von 49 Liedern. "Ich hatte seit langer Zeit keine Lieder mehr komponiert", vermerkt der Komponist in seiner Autobiographie. "Ich nahm mir Alexey Tolstoy's Gedichte vor und vertonte davon vier, wobei ich mir bewußt war, daß sich meine Art der Komposition geändert hatte. Die

Melodien, die dem Text folgen, entwickelten sich rein vokal. Erst als ich damit fertig war, widmete ich mich der Begleitung, wogegen ich früher, von einigen Ausnahmen abgesehen, die Melodien mehr oder weniger instrumental ausgearbeitet hatte." Dieser neue Kompositionsstil offenbart sich, wie auch in *Mozart und Salieri*, in dem 1897 entstandenen Lied *Die ziehenden Wolken lichten sich* (Text von A. Puschkin).

GLINKA: Romanzen

Rimskij-Korsakow war Mitglied der Gruppe die sich "Das mächtige Häuflein" nannte und der außer ihm Balakirew, Cui, Borodin, und Mussorgskij angehörten. Sie alle waren die Gründer einer neuen, nationalrussischen Musik und strebten danach, die innerste Seele Rußlands in ihren Werken zum Ausdruck zu bringen. Michail Glinka, der "Vater" der russisch-nationalistischen Schule im 19. Jahrhundert, war dazu richtungsweisend.

Bevor Glinkas Einfluß spürbar wurde, war die Komposition weltlicher Musik in Rußland größtenteils in den Händen "importierter" europäischer Komponisten. Doch die Ereignisse des Jahres 1812 erweckten den schlummernden russischen Patriotismus. Verschiedene Komponisten brachten das auf unterschiedliche Art zum Ausdruck: einige verarbeiteten Lieder und Tänze der Folklore, andere schrieben dramatische Werke, in denen Taten von Nationalhelden verherrlicht wurden, und wieder andere vertonten Gedichte russischer Dichter.

Die hier eingespielten Romanzen Glinkas stützen sich nicht nur auf Puschkin sondern auch auf mehrere zweitklassige russische Dichter wie Kukolnik, Ruindin, Pawlow und Rostopschina. Sie entstanden in den Jahren von 1834 bis 1856 und sind hervorragende Beispiele zeitgenössischer Vokalkomposition, ohne jedoch von der Tradition abzuweichen. Im allgemeinen zeichnen sich Glinkas Lieder durch die für die klassisch-romantische Tradition typische stilisierte Erhabenheit und melodische Anmut aus. Es zeigt sich in ihnen der Künstler, nicht der Vorkämpfer einer neuen Schule. Bei der Komposition von *Zweifel* (1838) und *An Molly* (1840) stand offensichtlich Bellini Pate, dessen Bekanntschaft Glinka Anfang der dreißiger Jahre gemacht hatte. *Ich bin hier, Inezilya* (1834) vertont auf attraktiv-stilisierte spanische Art ein Gedicht Puschkins, die Serenade eines Liebhabers in Sevilla. *Ich denke an den wunderbaren Tag* (1840) verkörpert den sentimental Stil der für Glinkas frühe Romanzen typisch ist. *Hochzeitslied* entstand wahrscheinlich aus Anlaß der Hochzeit der Großherzogin Maria Nikolayevna im Jahr 1839, und die Inspiration zu *In meiner Brust brennt die Flamme des Verlangens* (1838), für das Liszt eine besondere Vorliebe hatte, entsprang Glinkas Bekanntschaft mit Karolina Kolkowskaya, einer vierzehnjährigen Gesangsschülerin der Theaterschule, an der Glinka unterrichtete.

© 1993 Marie-Claude Beauchamp
Übersetzung: Inge Moore

SCENE ONE

A room

Salieri

Everyone says there's no justice here on earth,
But there's also none above.
For me that is quite clear, like a simple scale.
I was born with a love of art;
as a child, when the organ resounded high in
our ancient church, I would listen enraptured till
the sweet tears flowed involuntarily.
I early rejected empty amusements;
all studies alien to music were repellent to me;
I stubbornly and arrogantly turned my back on
them, and gave myself to music alone.
The first steps were difficult,
and tedious it was to start on the journey.
But I quickly overcame all hardships
and placed my trade on the pedestal of art;
and I became a craftsman, endowing my fingers
with obedience and dry dexterity; I cultivated a
faithful ear, I slew sound, as I dissected music
like a corpse, I checked in with algebra.
Then, well versed in my art, I dared to
give myself up to the sweet bliss of creative dreams.
I started to create, but silently, in secret,
not daring yet to think of fame.
Often, sitting in my silent cell for two or three days
on end,
forgetting sleep and food,
having tasted the ecstasy and tears of inspiration,
I would burn my work and coldly watch
as thoughts and sounds, born of me,
were consumed and vanished in thin smoke.
At last, by constant unrelenting effort,
I reached a high level in art's boundless sphere.
Fame smiled upon me; in my creations
I found harmony with people's hearts.
I was happy, and peacefully delighted
in my work, my success, my fame;

STSENA PERVAYA

Komnata

Salieri

Vsye govoryat: nyet pravdy na zemye.
No pravdy nyet i uishe.
Dlya menya tak eta yasno, kak prostaya gamma.
Rodilsya ya s lyuboviyu k iskusstvu;
rebenkom buduchi, kagda vuisoko zvuchal organ —
v starinnoi tserkvi nashei, ya slushal i zaslu-
shivalsya — slyezoi nyevolnuiye i sladkiye tekli.
Otverg ya rano prazdniye zabavui;
naouki, chudzdiye musike, bili postilui mnye;
upryamo i nademnenno ot nikh otreksya ya i
predalsya odnoi musike. Trudyen pervii shag
i skuchen pervii put. Preodolyel ya ranniye nyevzgody.
Remeslo postavil ya podnodziyem iskusstvu;
ya sdyelalsya remeslennik: perstam pridal poslushnyu,
sukhuyu beglost i vernost ukhu.
Zvuki umertviv, musiku ya razyal, kak trup.
Poveril ya algyebroi garmoniuyu.
Togda uzhe derznul, v nayuke iskushennii,
pryedatsya nyege tvorcheskoi myechti.
Ya stal tvorit; no v tishinye, no v tainye,
nye smeya pomishlat yeshcho o slave.
Nyeredko, prosidyev v bezmolvnoi kelye dva, tri dnya,
pozabuiv i son i pischu, vkusiv vostorg i slozi
vdokhnovenya,
ya zhog moi trud i kholodno smotrel,
kak misl moye i zvuki, mnoi rodzdyenni,
pilaya, s lyegkim dimom ischyezali.
Usilnim, napryauzvennim postoyanstvom ya
nakonyets v iskusstvye bezgranichnom
dostignul styepeni visokoi.
Slava mnye vlibnulas;
ya v serdtsakh lyudei nashel
sozvuchiya svoym sozdanyam.
Ya schastliv built: ya naslazhdalsya mirno
svoym trudom, uspekhom, slavo;

PREMIERE SCENE

Dans une pièce d'appartement

Salieri

Tout le monde dit qu'il n'y a pas de justice sur
terre, mais au-dessus, il n'y a rien non plus.
Pour moi c'est clair et simple comme une gamme.
Je suis né amoureux de l'art; enfant, lorsque
Résonnait l'orgue de notre vieille église, j'écoutais,
Ravi, jusqu'à ce que de douces larmes coulent
involontairement de mes yeux.
J'ai plus tard rejeté les distractions vides de sens.
Toutes les études étrangères à la musique me
Répugnaient; je leur ai tourné le dos, délibérément,
avec entêtement et arrogance.
Je me suis donné tout entier à la musique.
Les premiers pas ont été difficiles
Et pénible le début du voyage.
Mais j'ai rapidement surmonté les obstacles
Et posant ma profession sur le piédestal de l'art,
Je suis devenu un artiste. Par la discipline j'ai
Doté mes doigts d'une dextérité absolue.
J'ai cultivé la finesse de l'ouïe,
J'ai découpé le son, j'ai disséqué la musique
Comme un cadavre, et j'ai vérifié les résultats par
l'algèbre.
Alors, rompu à mon art, je me suis permis de
Glisser vers le bonheur extrême, le rêve du créateur:
J'ai commencé à écrire. Mais, en silence, en secret,
Sans oser même penser à la renommée.
Souvent, assis dans le silence de ma cellule,
Ayant oublié de dormir et de manger pendant
Deux ou trois jours, parce que je goûtais à la
Passion et aux larmes de l'inspiration,
J'ai brûlé les pages de mon travail et observé,
Froidement, les pensées et les sons nés de moi-même.
Se consumer et disparaître en volutes de fumée.
Enfin, par des efforts constants et ininterrompus
J'ai atteint le niveau de cette sphère sans limite
appelée Art. La gloire m'a souri;
Par mes compositions je me suis trouvé
En harmonie avec le cœur des gens.
J'étais heureux, satisfait, enchanté
De mon travail, de mon succès, de ma renommée;

ERSTE SZENE

Ein Zimmer

Salieri

Gerechtigkeit: hier unten gäbs sie nicht —
doch gibt es sie auch nicht da oben.
Das ist — wie eine Tonleiter — so einfach.
Ich liebe Kunst, solange ich denken kann;
als ich ein Kind war und die kleine Orgel
erklang in unsrer alten Kirche,
da lauscht ich, lauschte, fand kein Ende und süße
Tränen weint ich unwillkürlich.
Den eiteln Freuden hab ich früh entsagt.
Was nicht Musik betraf in allem Wissen —
mich ließ es kalt; voll Eigensinn und Stolz
verwarf ich alles und ergab mich der
Musik allein. Der erste Schritt ist schwer
und lang der erste Weg. Doch ist bestand
die frühen Stürme. Handwerk machte ich
zum sicheren Sockel meiner Kunst.
Ich übte mich im Handwerk: meine Finger
gehorchten bald ergeben meinem Ohr,
sie spielten mühelos. Die Klänge tödend,
sezierte ich Musik wie einen Leichnam.
Die Harmonien maß ich mit der Algebra.
Erst dann, erfahren in der Wissenschaft,
genoß ich selig meine Phantasien.
Ich komponierte; doch insgeheim für mich.
Noch wagt ich nicht an Ruhm zu denken.
Wie oft nach zwei drei Tagen Einsamkeit,
in der ich Schlaf und Essen ganz vergaß,
entzückt im Reiche meiner Schöpfung schweigte,
verbrannte ich mein Werk, sah kalt, wie meine
Gedanken, die von mir gebornen Klänge
im Brand zerfallen, wie ein Rauch vergehn
beharrlich, unermüdlich und mit Nachdruck
verschaffte ich mir schließlich hohen Rang
im unbegrenzten Raum der Kunst. Mir lächelte
der Ruhm, und in den Herzen vieler Menschen
vernahm ich meiner Werke Widerklang.
Das war das Glück; ich war berauscht

and likewise in the work and success of my friends, companions in the wonders of art. No! Envy I never knew. Who dares say that proud Salieri was ever filled with despicable envy, like a snake that people trample underfoot, helplessly gnawing at sand and dust? No-one! But now I must myself declare: now I am envious. Yes, jealous; I am deeply tormented with jealousy. O heaven! Where is the justice when the sacred gift, when immortal genius, is not bestowed as a reward for selfless labour, sacrifice and prayer, but instead illumines the head of a fool, a reveller, an empty-headed idler? O Mozart, Mozart! *Mozart enters*

Mozart

Aha! So you saw me! And I hoped to treat you to a little prank.

Salieri

You here? How long?

Mozart

Just now. I was bringing something to show you. But as I passed the inn I suddenly heard a violin... No, Salieri, my friend! You never heard anything so comical... A blind violinist at the inn was playing "Voi che sapete". Wonderful! I couldn't resist it, I've brought the violinist here to treat you with his art. Come in! Enter a blind old man with violin. Play us something by Mozart! The old man plays an aria from "Don Giovanni". Mozart laughs.

Salieri

You can laugh?

14

takzhe trudami i uspekhami друзей tovarishchei moyikh v iskusstve divnom. Nyet! Nikogda ya zavisti nye zna! Kto skazyet, chtob Salieri gordii bil kogdanibud zavistnikom prezrennim, zmeyei, lyudmi rastoptannoyu, vzivye pesok i pil grizushcheyu bessilno? Nikto! A ninye sam skazu ya ninye zavstnik. Ya zaviduyu; gluboko, muchityelno zaviduyu. O nyebo! Gde zhe pravota, kagda svyashchennii dar, kagda bessmertnii geyenii — nye v nagradu lyubvi goryashcheyei, samootverzheniya, trudov, Userdiya, mole nii poslan a ozaryayet golovu bezumtza, gulyaki prazdnogo?

3 O Mozart, Mozart! *Ukhodit Mozart*

Mozart

Aha! Uvidyel tui! A mnye hotyelos tebya nyedzdanoi shutkoi ugostit.

Salieri

Tui zdes! Davno!

Mozart

Sichas. Ya shyel k tebye, nes koyechto tebye ya pokazat; No, prokhodya pyered traktirom, vdrug yslushal skripku... Nyet, moi drug, Salieri! Smyeshnye otrodu tui nychego nye slikhival... Slyepoi skripach v traktirye razgruival "Voi che sapete". Chudo! Nye vuterpvel, privyel ya skripacha, — chtob ugostit tebya yego iskusstvom. Void!

Ukhodit slyepoi starik so skripkoi.

4 Iz Mozarta nam chtonibud!

Starik igraet arnyu iz "Don-Dzuana".

Mozart hohochyet.

Salieri

I tui smyeyatsya mozhyesh?

Et pareillement, du travail et du succès de Mes amis et compagnons explorateurs du domaine merveilleux des arts. Non et non! L'envie, je ne l'avais jamais connue. Qui oserait dire que le fier Salieri A jamais ressenti l'envie, sentiment aussi abject Que le serpent que l'on écrase du pied Et qui impuissant en est réduit à mordre le sable ou la poussière? Personne! Mais... je dois l'avouer... à moi-même, A présent, je suis envieux. Oui, jaloux! Je suis tourmenté par la jalousie. Ô, ciel! Où est la justice quand les dons sacrés Du génie immortel ne vous sont point conférés en Recompense d'un amour brûlant, d'un labeur acharné, de sacrifices et de prières continus, Mais vont ailleurs illuminer la tête d'un comique, Un bambocheur, un flâneur, un écervelé? Ô Mozart, Mozart! *Entre Mozart*

Mozart

Ah! Ah! Vous m'avez vu venir, moi qui voulais Vous faire la surprise d'une petite farce.

Salieri

Vous êtes ici depuis longtemps?

Mozart

Moi? Non, j'arrive. Je venais chez vous, vous Montrer quelque chose, quand passant devant L'auberge j'ai entendu soudain le son d'un crincrin... Non, Salieri, mon ami, Vous n'avez jamais rien entendu d'aussi drôle... Le violoniste, aveugle, de l'auberge jouait "Mon cœur soupire". Merveilleux! Je n'ai pas pu résister et je vous amène le violoniste, Qui va vous distraire par son instrument. Entrez! Entre un vieil aveugle, portant un violon. Jouez-nous quelque chose de Mozart! Le vieil homme joue un air de "Don Juan". Mozart rit.

Salieri

Cela vous fait rire?

von meiner Arbeit, vom Erfolg der Freunde und der Genossen in der wunderbaren Kunst. Nein! Nie empfand ich Eifersucht und Neid. Wer wagt zu sagen, daß der stolze Salieri ein würdeloser Neider jemals war, ein Wurm, von allem Volk getreten, der elend sich von Staub und Erde nährt. Kein Mensch!... Doch heute — sag ich selber — heute bin ich ein Neider, ich bin neidisch; tief und qualvoll neidisch bin ich. — O Himmel! Ist das gerecht, mit deiner hohen Gabe. Unsterblichem Genie — zu lohnen nicht verzehrend heißer Liebe, dem Entsagen. Der Arbeit und dem Fleiß und dem Gebet? Jedoch den Kopf des Toren zu erleuchten. Des faulen Müßiggängers... O Mozart, Mozart! *Mozart tritt auf*

Mozart

Aha! Du sahst mich schon! Ich wollte dich mit einem kleinen Einfall überraschen.

Salieri

Du hier? — Schon lange?

Mozart

Eben komm ich an. War unterwegs, dir etwas vorzuspielen, da hör ich plötzlich — ich steh vor dem Wirtshaus — Spielt einer Geige... Nein! Salieri! Freund! Du hast bestimmt noch nichts Verrückteres gehört... Ein blinder Geiger spielt im Wirtshaus "Voi che sapete". Wie er spielt, ein Wunder! Ich bring ihn dir, ich konnt nicht anders, Lob dich an seiner Geigenkunst. Komm rein! Ein blinder Alter mit Geige tritt auf. Von Mozart speil uns vor. Der Alte spielt eine Arie aus "Don Giovanni". Mozart lacht.

Salieri

Darüber kannst du lachen?

15

Mozart

Oh, Salieri, don't you also feel like laughing?

Salieri

No. I'm not amused when a witless painter dirties a Raphael 'Madonna' for me; it isn't funny when a despicable ham actor disgraces 'Alighieri' with a parody. Move on, old man!

Mozart

Stay a moment. Here's a tip for you. Go and drink to my health. *The old man leaves.* But, Salieri, you're out of sorts just now. I'll come back another time.

Salieri

What have you brought me?

Mozart

No, it's nothing important. Lately I was troubled by insomnia at night, and two or three thoughts have come into my head. Today I sketched them out. I should like to have heard your opinion, but just now you don't want to see me.

Salieri

Ah, Mozart! when don't I want to see you? Sit down; I'm listening.

Mozart at the piano

Imagine anybody you like... Myself, shall we say, a little younger, in love, not very much, but only slightly; I'm with the beauty, or a friend — you perhaps — I'm happy, when suddenly a ghostly vision, a sudden darkness, or something like that... Now listen.
He plays

Mozart

Ah, Salieri! Uzhyl i sam tui nye smyeyeshsya?

Salieri

Nyet. Mnye nye smyeshno, kagda malyar nyc godnii mnye pachkayet Madonnu Rafaelya, mnye nye smeshno, kagda figlyar prezryennii parodiye beschyestit Alighieri. Poshel, starik!

Mozart

Postoi zhe: vot tebye, pei za moye zdorovye. *Starik ukhodit.* Tui, Salieri, nye v dykhye ninchye. Ya pridu k tebye v drugoye vremya.

Salieri

Chto tui mnye prines?

Mozart

Nyet, tak, bezdyelitsu namyedni nochyu bessonnitsa moye menya tomila, i v golovu prishli mnye dve, tri misli. Sevodnya ya ikh nabrosal. Hotyelos tvoye mnye slishat mnyenye; no tycipr tebye nye do menya.

Salieri

Ah, Mozart! Kagda zhe mnye nye do tebya? Sadis; ya slushayu.

Mozart na fortepiano

Pryedstav sebye... kovo bui? Nu, khot menya nye mnogo pomolozhe; vlyublennogo nye slishkom, a slegka — s krasotkoi, ili s drugom — khot s toboi, ya vesel... Vdrug: vidyeny grobovoye, nyezapnii mrak, Il chtonibud takoe... Nu, slushay zhe.
Mozart igrat

Mozart

Oh, Salieri! N'avez-vous pas envie de rire vous aussi?

Salieri

Non. Il ne m'amuse point du tout de voir un Peintre sans talent gribouiller pour moi une Madonne de Raphaël. Il n'est point drôle du tout d'entendre un cabotin Méprisable parodier et enlaidir Dante Alighieri. Dehors, vieil homme!

Mozart

Non, attendez une minute, voilà une pièce pour vous. Allez boire à ma santé. *Le vieil homme sort.* Salieri, vous n'êtes pas dans votre assiette en ce Moment, je reviendrai une autre fois.

Salieri

Que m'apportiez-vous?

Mozart

Rien de bien important. Dernièrement je dors mal et la nuit Des pensées me viennent à l'esprit. Aujourd'hui je les ai notées. Je voulais connaître Votre opinion à leur sujet mais je me rends compte Que vous n'avez pas envie de me voir.

Salieri

Ô! Mozart! Quand donc ai-je jamais voulu ne point vous voir? Asseyez-vous! J'écoute.

Mozart au piano

Imaginez quelqu'un pour qui vous ressentez de l'affection... Moi, par exemple, disons... un peu plus jeune, Un petit peu amoureux, légèrement; je suis avec La beauté de mes pensées, et un ami — vous pouvez être — je suis heureux. Soudain... une apparition fantasmagorique, Une obscurité instantanée... quelque chose comme un mauvais présage. Maintenant, écoutez! *Il joue*

Mozart

Ach Salieri! Lachst du nicht selber auch darüber?

Salieri

Ich lache nicht, wenn mir ein schlechter Maler, des Raphael Madonna überschmiert, ich lache nicht, wenn mir ein Scharlatan mit seiner Parodie den Alighieri fuppt. Verschwinde, Alter!

Mozart

Nein, noch nicht: hier nimm, trink erst noch auf mein Wohl. *Der Alte geht.* Mir scheint, Salieri, du bist heute schlecht gelaunt. Vielleicht komm en ein andermal.

Salieri

Du wolltest mir was zeigen?

Mozart

Ach, kaum der Rede wert. Vor kurzem schlief ich schon wieder ziemlich schlecht. Ich liege wach — zwei drei Gedanken gehn mir durch den Kopf. Ich schrieb sie heute auf. Ich bitte dich um deine Meinung. Sehe allerdings, du hast jetzt keine Zeit.

Salieri

Ach, Mozart! Ich habe immer für dich Zeit. Bleib hier; Ich hör dir zu.

Mozart am Klavier

So stell dir vor... ja wen gleich? Du stellst dir mich vor — etwas jünger noch; verliebt vielleicht — nicht schlimm, ein bißchen — mit einem Mädchen oder Freund — mir dir. Ich lache... Plötzlich: Grabesfinsternis. Hereinbricht Dunkel — na, in dieser Art... doch hör jetzt.

Spielt

Salieri

You come to me with this;
and you could make a stop at the inn
and listen to a blind violinist!
— God! You, Mozart, are not worthy of yourself.

Mozart

Well, how is it?

Salieri

What depth!
What daring and what sweet harmonies!
You, Mozart, are a god, and you yourself don't
know it; but I know it.

Mozart

Well, yes, perhaps...
but my divinity is hungry.

Salieri

I suggest we go and dine together at the Golden Lion.

Mozart

Good idea, I'd like that.
But first I'll slip home to tell my wife
not to wait for me for dinner.

Salieri

I'll wait. Take care. *Exit Mozart.*
No, I can't oppose my fate, my destiny.
I have been chosen to stop him,
or all of us are lost: we priests and servants of
music will perish.
I am not alone with my hollow glory.
What can it serve if Mozart lives on
and achieves yet greater heights?
Will he thereby raise art still higher? No,
it will decline once more when he is gone;
he will not leave a successor.
What use, therefore, in him? Like some cherub,
he has brought us a few songs from paradise
so, having provoked wingless desires in us offspring

Salieri

8 Tui s'ietim shel ko mnye
i mog ostanvitsya u traktira
i slushat skripacha slyepova!
Bozhe! Tui, Mozart! nyedostoyin sam sebya.

Mozart

Chto zhe, harosho?

Salieri

Kakaya glubina!
Kakaya smylost i kakaya stroinost!
Tui, Mozart, bog — i sam togo nye znayesh;
ya — znayu, ya.

Mozart

Ba! Pravo? Modzyet buit...
Ho bozyestvo moye progolodalos.

Salieri

Poslushai o tobyedayem mi vmyeste v traktirye
Zolotova Lva.

Mozart

Podzalui; ya rad.
No dai, skhozu domoi, skazat zhyenye,
chtobi menya ona k obyedu nye dozhidalas.

Salieri

7 Zhdu tebya; smotrizh. *Mozart ukhodit.*
Nyet, nye mogu protivitsya ya dole sudbye moyei:
ya izbran, chtob yevo ostanovit nye to mi vsye
pogibli, mi vsye, zhyetsi, sluzhityeli musiki,
nye ya odin s moyei glukhoyu slavi.
Chto polzi, yesli Mozart budyet
zhi i novoi visoti yeshcho dostigyet?
Podimet li on tem iskusstvo? Nyet;
ono padet opyat, kak on ischeznyet:
naslednika nam nye ostavit on.
Chto polzi v nyem? Kak nyekii hyeruvim,
on nye skolko zanyes nam pyesen raikikh,
chtob, vozmutiv — beskri — loedzhyelanye v nas,

Salieri

Vous venez me voir avec ça
Et vous pouvez vous arrêter à l'auberge
Pour écouter un violoniste aveugle?
Mon Dieu! Mozart! Vous n'êtes pas digne de
vous-même!

Mozart

Alors, comment était-ce?

Salieri

Quelle profondeur!
Quelle audace et quelles douces harmonies!
Mozart, vous êtes un dieu, et vous n'en savez rien,
Mais moi, je le sais.

Mozart

Oui, peut-être,
Mais sa divinité a faim.

Salieri

Je vous invite à dîner au Lion d'Or.

Mozart

Excellente idée qui me ravit,
Mais d'abord laissez-moi glisser une note chez moi
Pour que ma femme ne m'attende pas.

Salieri

Je vous attendrai, à bientôt. *Exit Mozart.*
Maintenant je ne peux plus m'opposer à mon sort,
à ma destinée. A mon choix qui est de l'arrêter.
Autrement? Nous serons perdus; nous les prêtres et
Les serviteurs de la musique nous périrons tous.
Car je ne suis pas seul à me sentir enfermé dans le
vide d'une gloire sourde.
A quoi Mozart servira-t-il s'il continue à vivre
A atteindra-t-il des sommets encore plus élevés?
Haussera-t-il encore le niveau de son art? Non!
L'art déclinera lorsqu'il ne sera plus là,
Car il ne laissera aucun successeur.
Alors quelle nécessité comble-t-il? Aucune.
Comme un quelconque chérubin,
Il nous a apporté du paradis quelques chants.
Puis ayant soulevé en nous, sans ailes, et nés de la
poussière,

Salieri

Damit kamst du zu mir
und bliebst am Wirtshaus wirklich stehn
und hörtest dir den blinden Geiger an!
Gott! Mozart! Deiner selbst bist du nicht würdig.

Mozart

Nicht schlecht, was?

Salieri

Welche Tiefe!
Und welche Kühnheit, welches Ebenmaß!
Du bist ein Gott, du weißt es nur nicht, Mozart.
Ich weiß es, ich.

Mozart

Pa! Wirklich? Kann schon sein...
Doch meine Göttlichkeit ist ganz verhungert.

Salieri

Wie wäre es, wenn wir zusammen essen. Im Haus
zum Goldenen Löwen.

Mozart

Einverstanden, sehr gern.
Doch sag ich meiner Frau erst noch Bescheid,
damit sie nicht vergeblich zum Essen mich erwartet.

Salieri

Beeil dich. *Mozart ab.*
Nein! Länger widersetz ich mich nicht mehr.
das Schicksal sagt mir: halt ihn auf,
sonst sind wir alle hoffnungslos verloren,
die Priester wie die Diener der Musik,
nicht ich allein mit meinem tauben Ruhm...
wem nützt ein Mozart, wenn er weiterlebt
und immer neue Höhen noch gewinnt?
Erhöht er denn die Kunst? Nein! Nein!
Sie fällt mit ihm zurück, wie er verschwindet:
er hinterläßt uns keine Erben.
Wem nützt er? Wie ein Cherubin
erfreut er uns mit ein paar süßen Liedern
und fliegt davon, wenn er die Erdenkinder

of dust, he can fly away again!
 Alright then, fly away, and the sooner the better.
 Here is poison, the farewell gift of my Izora.
 For eighteen years I have carried it with me.
 And ever since life for me has often
 proved an unbearable wound. But I delayed.
 Why should I die, I have thought.
 Perhaps life will bring me some unexpected gift;
 maybe, a creative night,
 rapture and inspiration will visit me;
 maybe a new Haydn will create
 great music and I shall delight in it.
 As I sat carousing with a hated guest,
 maybe, I thought, I'll find yet a worse one
 to strike me from heights of arrogance —
 then you will not fail, Izora's gift — and I was right!
 Now finally I have found my enemy,
 and a new Haydn has intoxicated me with rapture.
 Now it is time! Sacred gift of love,
 today find your way into the cup of friendship.

SCENE TWO

A private room in the inn, piano

Salieri

Why so downcast today?

Mozart

Me? No.

Salieri

Probably, Mozart, you're disturbed by something?

The dinner was good, the wine excellent —
 yet you are silent and gloomy.

Mozart

I confess,
 my Requiem troubles me.

chadah prakha, poslye ulyetet.
 Tak ulyetai dzye! Chem skorei, tem luchshye.
 Vot yad, poslyednii dar moyei Izori.
 Osmnadsat lyet noshu yego s soboyu
 i chasto zhizn kazalas mnye s tekhi.
 Por — nye — sposnoi ranoi.
 Vsyoz zhe medlil ya — chto umirat?
 Ya mnil: bit mozhet, dzizn mnye prinyeset,
 nyezapniye dari; bit mozhet, posyetti menya vostorg
 i tvorcheskaya noch i vdokhnovnyenye;
 bit mozhet, novii Haydn
 sotvorit vyelikoye i naslazhuyaim...
 Kak piroval ya s gostem nye navistnim,
 bit mozhet, mnil ya, zleishego vraga naidu;
 bit mozhet, zleishaya obida v
 menya s nadmennoi gryanet visoti,
 togda nye propodesh tui, dar Izori.
 I ya buil prav! I nakonets nashel ya moyego vraga,
 i novii Haydn menya vostorgom divno upoyil!
 Tepyer pora! Zavyetnii dar lyubvi,
 perekhodi syevodnya v chashu druzhbi.

STSENA VTORAYA

Osobaya komnata v traktirye; fortepiano

Salieri

9 Chto tui syevodnya pasmuryen?

Mozart

Ya? Nyet!

Salieri

Tui, verno, Mozart, chemni bud rasstroyen?

Obyed khoroshii, slavnoye vino,
 a tui molchish i khmurishsya.

Mozart

Priznatsya,
 moi Requiem menya tryevozhit.

Le désir de l'émuler, il peut s'envoler quand il le veut!
 Bien! Alors qu'il s'envole très loin, à jamais, et le
 plus tôt sera le mieux.
 Voici un poison, le cadeau d'adieu de mon Izora,
 Que je garde depuis dix-huit ans.
 Et bien que la vie m'ait souvent
 Cruellement blessé, j'ai attendu.
 "Pourquoi devrais-je mourir — pensais-je en ces
 moments-là — peut-être que
 La vie me réserve encore quelque don inattendu,
 Peut-être qu'une nuit le souffle créateur,
 L'émerveillement et l'inspiration descendront sur moi!
 Peut-être qu'il naîtra un nouveau Haydn,
 Auteur de grande musique, et je m'en réjouirai!"
 Et, quand je festoyais avec un invité hai,
 Je me disais: "Je peux tomber sur quelqu'un encore
 pire que lui
 Qui m'anéantira de la hauteur de sa morgue,
 Alors tu seras là, don d'Izora". J'avais raison.
 Car maintenant, je l'ai trouvé mon véritable
 ennemi, le nouveau Haydn
 Dont l'enthousiasme me rend fou.
 Le temps est venu! Don sacré de l'amour
 Trouve ton chemin dans le verre de l'amitié!

DEUXIEME SCENE

Dans l'auberge, une salle privée avec piano

Salieri

Pourquoi cet air abattu aujourd'hui?

Mozart

Moi? Non!

Salieri

Il y a quelque chose qui vous tracasse, Mozart,

Le dîner était bon, le vin excellent, et tout le
 Temps vous êtes resté silencieux et morose.

Mozart

J'avoue...

Mon Requiem me préoccupe.

gereizt zu ohnmächtigem Verlangen!
 So flieg davon! Je eher, desto besser.
 Das Gift — Isora hinterließ es mir,
 ich trag es achtzehn Jahre schon bei mir —
 oft schien das Leben mir in dieser Zeit
 wie eine tiefe Wunde, oft saß ich
 mit meinem arglos frohen Feind am Tisch
 und folgte nie dem Flüstern der Versuchung,
 obwohl: ich bin durchaus kein Feigling,
 Beleidigung verletzt mich tief und:
 mein Leben schon ich nicht. Ich zögerte.
 Wie quälte mich die Todessehnsucht.
 Was ist der Tod? Ich dachte: leben
 verheißt noch überraschende Geschenke;
 vielleicht auch schreibt ein neuer Haydn
 ein großes Werk — und ich erlebe es noch...
 Ich feierte mit dem verhaßten Gast,
 kann sein: ich treffe einen schlimmern Feind,
 kann sein, mich trifft ein schlimmes Leid,
 herabgesandt aus hochmütiger Höhe —
 dann warst du nicht umsonst, Geschenk Isoras.
 Wie recht ich hatte! Endlich ist mein Feind
 gefunden, und ein neuer Haydn hat mich entzückt
 und wundervoll gelabt!
 Der Tag ist da! Das heilige Geschenk der Liebe
 fließ in das Glas der Freundschaft jetzt.

ZWEITE SZENE

Separé in einem Gasthaus; ein Klavier.

Salieri

Du bist heut irgendwie verstimmt?

Mozart

Ich? Nein.

Salieri

Doch, Mozart, doch. Was ist denn los mit dir?

Ein gutes Mittagbrot und guter Wein,
 du aber schweigst und quälst dich.

Mozart

Zugegeben,
 mein Requiem, das macht mir Angst.

Salieri
Ah! You're working on a Requiem? A long time?

Mozart
Yes. Three weeks. But a strange thing happened. Didn't I tell you?

Salieri
No.

Mozart
Then listen, it's like this:
three weeks ago I came home late.
They told me somebody had called to see me.
I don't know why,
I pondered all night long who it could be.
What does he want of me? The next day
he came again when I was out.
On the third day I was playing with my
little boy on the floor.
They called me; I went to answer. A man, dressed
in black, bowed respectfully, commissioned the
Requiem, then disappeared. I sat down at once and
began to write, but ever since then my man in black
has not returned.
I am glad, I wouldn't like to be separated
from my work even though my Requiem
is finished. But yet...
I'm ashamed to have to admit this...

Salieri
What?

Mozart
Day and night my man in black
gives me no rest.
He follows me everywhere like a shadow.
And even now it seems to me
he himself — the third, is sitting here with us.

Salieri
Oh, enough! What childish fears!
Banish such empty thoughts! Beaumarchais
used to tell me: "Listen, brother Salieri,
when black thoughts come upon you,
uncork a bottle of champagne,
or read *The Marriage of Figaro*".

Salieri
Ah! Tui sochinyayesh Requiem? Davno li?

Mozart
Davno, nyedyeli tri. No strannii sluchai...
Nye skazival tebya?

Salieri
Nyet.

Mozart
Tak slushai:
nyedyeli tri tomu, prishelya pozdno domoi.
Skazali mnye, chto zakhodil za mnoyu kto-to.
Otchego nye znayu,
vsyu noch i dumal: kto bui eto bil?
I chto yemu vo mnye? Na zavtra tot zhe
zashyel i nye zastal opyat menya.
Na tryetii dyen igral ya na
polu s moyim malchishkoi.
Kliknuli menya; ya vuishel. Chelovek, odyetii v
chernom, uchtivo poklonivshis, zakazal mnye
Requiem i skrisya. Sel ya totchas i stal pisat i stoi
pori za mnoyu nye prikhodil moi chern chelovek;
a ya i rad: mnye bui lo b zhal rasstatsya s moyeh
rabotoi, hot sovsem gotov uzhe Requiem.
No mezhdum tem ya...
Mnye sovestno priznatsya v yetom...

Salieri
V chem zhe?

Mozart
Mnye dyen i noch pokoya nye
dayet moi chernii chelovek.
Zamnoyu vsyudu kak tyen on gonitsya.
Vot i teper mnye kazhyetsya,
on s nami sam tretiy sidit.

Salieri
I polno! Chto zha strakh rebyachii.
Rassei pustuyo dumu. Beaumarchais
govarival mnye: "Slushai, brat Salieri,
kak misli cherniye k tebye pridut,
otkupori shampanskova butilku,
ili perechti *Zhenitbu Figaro*".

Salieri
Ah! Vous travaillez à un Requiem? Depuis longtemps?

Mozart
Depuis trois semaines. Mais il m'est arrivé une
chose étrange, ne vous en ai-je point parlé?

Salieri
Non.

Mozart
Alors écoutez, la première fois c'était il y a
Trois semaines; je rentrais tard à la maison
Où l'on me dit que quelqu'un était venu et
Voulait me voir, mais personne ne savait pourquoi,
Toute la nuit je me suis demandé "mais qui est
Cet homme? Que me veut-il?"
Le lendemain l'homme est revenu; j'étais sorti.
Le troisième jour je jouais par terre,
Avec mon petit garçon,
Quand on frappe; je vais répondre.
Un homme vêtu de noir s'incline respectueusement,
Me commande un Requiem et disparaît. Je m'assoie
Et je me mets de suite à écrire. Depuis lors
L'homme en noir n'est pas revenu.
D'un côté, cela m'a arrangé, je ne voulais pas
Abandonner un autre travail. Mais à présent
Le Requiem est achevé. Il est achevé et pourtant...
J'ai honte d'admettre...

Salieri
Quoi?

Mozart
Jour et nuit l'homme en noir
Me hante sans répit.
Il me suit partout comme une ombre.
Même en cette minute, il me semble qu'il —
Une troisième personne? — est assis entre nous.

Salieri
Voyons Mozart! Quelles peurs puériles!
Écartez de votre esprit ces pensées vides de sens.
Beaumarchais avait l'habitude de me dire: "écoutez,
Frère Salieri, quand de noires pensées vous assaillent,
Faites sauter le bouchon d'une bouteille de
Champagne... ou lisez *Le Mariage de Figaro*".

Salieri
Ah! Du komponierst ein Requiem? Schon lange?

Mozart
Schon lange, seit drei Wochen. Seltsam ist nur...
Hab ich dir das noch nicht erzählt?

Salieri
Nein.

Mozart
Also:
Drei Wochen ist es her, ich komm nach Hause.
Da sei Besuch für mich gewesen,
erfuhr ich. Unwillkürlich dachte ich
die ganze Nacht: Wer mag das sein?
Was wollte er von dir? Am nächsten Tag
erschien er wieder, traf mich wieder nicht.
Am dritten Tage spielte ich gerade
mit meinem Jungen. Der Besuch für mich!
Ich ging hinaus. Ein Mann, in Schwarz gekleidet,
verneigte sich, bestellte höflich
ein Requiem und war verschwunden. Gleich
begann ich mit der Arbeit. Seit dem Tag
hat mich mein schwarzer Mann nicht mehr besucht.
Und ich bin froh: ich trennte mich nur ungern
von meiner Arbeit; fertig freilich ist
mein Requiem. Indessen...
Ich schäme mich, es dir zu sagen...

Salieri
Was? Sag es.

Mozart
Mein schwarzer Mann.
Er läßt mir keine Ruhe Tag und Nacht.
Verfolgt mich überall — ein Schatten.
Auch in diesem Augenblick erscheint es mir,
als säßen wir mit ihm zu dritt.

Salieri
Hör auf! Das sind doch Kindereien.
Verjag den leeren Wahn. Freund Beaumarchais
empfahl mir immer: "Merk dir, Freund Salieri,
wenn schwarze Ängste dich erschrecken
greif zum Champagner, gieß dir ein,
na, oder lies doch meinen *Figaro*".

Mozart

Yes. Beaumarchais was a friend of yours; you composed "Tarare" for him, a famous work. There is a tune there I hum over and over again when I'm happy. La la la, la la la. Oh, is it true, Salieri, that Beaumarchais poisoned somebody?

Salieri

I don't think so: he was too much of a comic for such a craft.

Mozart

He was a genius, like you and me. And genius and evil doings cannot be bedfellows. Isn't that so?

Salieri

You think so?
He pours poison into Mozart's glass.
Come on, drink up!

Mozart

To your health, my friend, to the sincere union which binds us, Mozart and Salieri, two sons of harmony. *He drinks*

Salieri

Hold on, hold on, you drank without me?

Mozart

I've had enough.
He tosses his serviette on the table, goes to the piano.
Listen, Salieri, to my Requiem.
He plays.
You're crying?

Salieri

Yes, for the first time I cry tears so painful, and so sweet, as though I'd carried out a heavy duty, as though the healing knife had cut away an offending limb.
Mozart, my friend, take no notice of these tears. Carry on, hurry to still fill my soul with sound.

Mozart

Da! Beaumarchais ved bil tebye priyatel: tui dlya nyevo "Tarare" sochinil, veshch slavnuyu. Tam yest odin motiv. Ya vsye tver zhyu yevo, kagda ya schastliv... La la la, la la la. Ah, pravda li, Salieri, chto Beaumarchais kogo to otravil?

Salieri

Nye dumayu: on slishkom bi smeshon dla remesla takova.

Mozart

On zhe genii, kak tui, da ya. A genii i zlodeistvo dve veshchi nye sovmyestniye. Nye pravda?

Salieri

Tui dumayesh?
Brosayet yad v stakan Mozarta.
Nu, pleizhe.

Mozart

Za tvoye zdorovye, drug, za iskreninii soyuz, svyazuyushchii Mozarta i Salieri, dvukh suinovoi garmonii.

Salieri

Postoi, postoi, postoi!
Tui yipil! Bez menya?

Mozart

Dovolno, suit ya.
Brosayet salfetku na stol. Idyet k fortepiano.
Slushai zhe, Salieri, moi Requiem.
Igraet.

11 Tui plachesh?

Salieri

Eti slyezi vpyervye liyu: i bolno, i priyatno, kak budto tyazhkii sovershil ya dolg — kak budto nozh tselebnii mnye otsek stradavshii chlen! Drug Mozart, eti slozi... Nye zameychaiih. Prodoldzai, speshi yeshchye naponit zvukami mnye dushu...

Mozart

Ah oui! Beaumarchais était je crois Un de vos amis; vous avez écrit la musique De "Tarare" pour lui; un fameux ouvrage! Il y a un air que je fredonne sans arrêt Quand je suis heureux: Tra la la, la la la. Est-ce vrai, Salieri, Que Beaumarchais a empoisonné quelqu'un?

Salieri

Je ne pense pas, il était trop badin Pour se lancer dans ce genre d'activité.

Mozart

C'était un génie, comme vous et moi. Les actes d'un génie et ceux d'un démon Ne peuvent co-habiter, n'est-ce pas?

Salieri

Est-ce ce que vous, vous pensez?
Il verse le poison dans le verre de Mozart.
Allez, buvez!

Mozart

A votre santé, mon ami! A la relation sincère Qui unit Mozart et Salieri, Les deux fils de l'harmonie. *Il boit.*

Salieri

Attendez, attendez, Ne buvez pas sans moi!

Mozart

C'est assez.
Il pose sa serviette sur la table et se rend au piano.
Ecoutez mon Requiem, Salieri.
Il joue.
Mais vous pleurez?

Salieri

Oui, pour la première fois je pleure, Des larmes si pénibles et si douces à la fois, Comme si j'avais accompli un dur labeur, ou Comme si le couteau guérisseur avait tranché le membre malade. Mozart, mon ami, Ne faites pas attention à ces larmes, continuez, Allez, remplissez mon âme de sons harmonieux.

Mozart

Ja, Beaumarchais — so spricht ein Freund. Du schreibst für ihn dein herrliches "Tarare". Eine Musik! Du hast dort ein Motiv... Ich sing es immer, wenn ich glücklich bin. La la la. Ach, ob es stimmt, Salieri, daß Beaumarchais den Giftmord... wie man sagt?

Salieri

Das glaub ich nicht: er war zu ungeschickt für dieses Handwerk.

Mozart

Er ist ein Genie wie du und ich. Verbrechen und Genie — das sind zwei grundverschiedne Dinge. Oder?

Salieri

Bist du so sicher?
Schüttet Gift in Mozarts Glas.
Trink.

Mozart

Auf deine Gesundheit, Freund, auf unsern treuen Bund der Mozart und Salieri fest vereint, zwei Söhne einer Harmonie. *Trinkt.*

Salieri

Halt doch. Halt, halt! Hast du schon... ohne mich getrunken?

Mozart

Genug, ich bin jetzt satt.
Wirft seine Serviette auf den Tisch. Geht zum Klavier.
Salieri, hör mein Requiem.
Spielt.
Du weinst wohl?

Salieri

Solche Tränen Vergoß ich nie; sie schmerzen und sie lindern, als hätt ich eine schwere Pflicht getan, als hätt ein heilsam kühner Schnist entfernt ein krankes Glied. Freund Mozart! Diese Tränen... Vergiß sie schnell, spiel, Mozart, immer spiel... füll meine Seele noch mit deinen Klängen.

Mozart

If everyone could feel the strength of harmony like this the world could not exist; for nobody would bother with the humble tasks of life; all would devote themselves to free art. We are the few chosen, fortunate, idle ones who scorn what is merely useful, we the priests of indivisible beauty. Is it not true? But, I don't feel well right now, there's something heavy on me, I'll go to lie down. Farewell, then! *Mozart leaves*

Salieri

Good bye!
Alone. You will sleep for long, Mozart! But can it be he's right, I'm not a genius? Genius and crime cannot be bedfellows. It's not true: But Buonarrotti: Or is that merely the fairy tale of a dull and senseless crowd, and he was not a murderer, the creator of the Vatican?

Mozart

Kagda bui vseye tak chuvstvovali silu garmonii! No nyet: togda b nye mog i mir sushchestvovat; nikto b nye stal zabotitsya o nudzakh niskoi zhizni; vseye predalis — bui volnomu iskusstvu. Nas malo izbrannikh, schastlivtsev prazdnikh, prenyebregayushchikh prezrenoi polzoi, yedinovo — prekrasnovo zhretsov. Nye pradval? No ya ninchye nezdorov, mnye chto totyadzeyelo; poidu, zasnu. Proshehai zhe! *Mozart ukhodit*

Salieri

Do svidaniya!
Tui zasnyosh.
Nasdolyo, Mozart! No uzhyel, on prav, i ya nye genii? Genii i zlodeistvo, dve veshchi nye sovместniye. Nye pravda: A Buonarotti? Ili eto skazka tupoi, bessimislennoi tolpi i nye bil ubiitsyeyu sozdatel Vatikana?

Mozart

Si tout le monde pouvait sentir ainsi la force De l'harmonie, le monde ne pourrait survivre, Car personne ne voudrait s'ennuyer. A accomplir les humbles tâches indispensables de la vie quotidienne; Tous les gens se consacraient à l'art libre. Nous sommes parmi le petit nombre de privilégiés Qui taquine la muse et dédaigne ce qui est utile. Nous sommes les prêtres de la beauté unique et indivisible. N'est-ce pas? Mais je ne me sens pas très bien, J'ai quelque chose qui me pèse, Je dois rentrer et m'allonger, Alors au-revoir. *Mozart sort*

Salieri

Au-revoir!
Seul. Vous dormirez longtemps, Mozart! Peut-il avoir raison? Ne suis-je pas un génie? Et le génie et le crime Ne peuvent co-habiter? Ce n'est pas vrai! Mais Buonarotti? S'agissait-il seulement des Sornettes d'une foule hébétée et stupide, Et le créateur du Vatican ne serait pas un assassin?

Mozart

Wenn alle doch die Macht der Harmonie empfanden. Aber nein: bestünde dann die Menschheit weiter? Keiner mehr besorgte uns die niedern Lebensnöte; die Welt ergäbe sich der freien Kunst wir Glücklichen, Erwählten sind nicht viele. Die wir den Zwang gemeinen Zwecks verachten, wir Priester dieser einen Schönheit. Nicht wahr? Doch ich bin heute nicht gesund, ich fühl mich abgespannt, ich ruh mich aus. Leb wohl! *Mozart geht*

Salieri

Auf Wiedersehen.
Allein. Du ruhst für lange Mozart! Ob er aber recht hat und ich bin kein Genie? Verbrechen und Genie — zwei grundverschiedne Dinge. Das ist nicht wahr: und Buonarotti? Oder ist es falsch — ein Hirngespinnst der Menge — und es war kein Mörder Baumeister des Vatikans?

The banks of shifting clouds are thinning

The banks of shifting clouds are thinning;
Oh, sad and wistful star, oh, lovely star of evening.
Your ray casts silver beams down on the withered plain,
Upon the sleeping bay, on crescents of black cliffs;
I love your slender light in the celestial heights:
It has awakened thoughts which lay asleep inside me.
Your rising I recall, oh, dear familiar star,
Above a peaceful land where all is dear to me,
Where slender poplars in the plain have risen high,
Where tender myrtle and the shady cypress slumber,
And waves of midday waters sweetly moan and murmur.
Once, there, while in the mountains, thoughts of love had filled me,
I lay in lazy pensiveness above the sea,
When shades of night were slowly falling on the huts —
A tender maiden searched for you high in the heavens
And to her maiden-friends, she called you by her name.

Pushkin

Upon the hills of Georgia

Upon the hills of Georgia fell the mist of night;
Aragva rages on before me.
I'm melancholy, light; my sadness is, yet, bright;
My sadness is all filled with you,
You, only you... This cheerless state of mine
Nothing disturbs and nothing torments,
There's fire and love within my heart once more —
because,
My heart can't help but be in love.

Pushkin

Oh, I recall that lovely moment

Oh, I recall that lovely moment
When you appeared, at once, before me
As if a vision, quickly fleeting,
A genie of the purest beauty.
Pining in hopeless melancholy,

28

Redeyet oblakov letuchaya gryada

Redeyet oblakov letuchaya gryada;
Zvezda pechalnaya, vechernyaya zvezda.
Tvoyi oserebril uvyadshiye ravnini,
I dremlushchiy zaliv, i chernih skal verzhini;
Lyublyu tvoi slabiy svet v nebesnoi vishine:
On dumi razbudil, usnuvshiye vo mnye.
Ya pomnyu tvoi voshod, znakomoye svetilo,
Nad mirnoyu stranoi, gde vsyo dlya serdza milo,
Gde stroini topoli v dolionah vozneslis,
Gde dremlet nezniy mirt i tyomniy kiparis,
I sladostno shumyat poludenniye volni.
Tam nekogda v gorah, serdechnoi dumi polniy,
Nad moryem ya vlichil zadumchivuyu len,
Kagda na hizhini shodila nochi tyen —
I deva yunaya vo tyme tebya iskala
I imenem svoym podrugam nazivala.

Na holmah Gruziyi

Na holmah Gruziyi lezhit nochnaya mгла;
Shumit Aragva predo mnoyu.
Mnye grustno i lehko; pechal moya svetla;
Pechal moya polna toboyu,
Toboi, odnoi toboi... Uninya moyevo
Nichto nye muchit, nye trevozhit,
I serdse vnov gorit i lubit — otogo,
Chto nye lubit ono nye mozhet.

Ya pomnu chudnoye mgnovenye

Ya pomnu chudnoye mgnovenye:
Peredo mnoi yavilas tui,
Kak mimolyotnoye videnye,
Kak geniy chistoi krasoti.
V tomleniyah grusti beznadezhnoi,

Les couches de nuages épars se dispersent

Les couches de nuages épars se dispersent.
O étoile triste et pensive, ô étoile nocturne et ravissante,
Tu brilles et tu envoies des rayons d'argent sur la plaine aride,
Sur la baie endormie et sur les falaises noires en forme de croissant.
J'admire ta fine lumière dans les hauteurs célestes,
Elle fait monter en moi des pensées latentes.
Son apparition, me rappelle, ô précieuse étoile familière,
Une terre paisible où tout m'est cher,
Où les minces peupliers de la plaine ont poussé haut,
Où le tendre myrte et l'ombreux cyprès sommeillent,
Où les vagues de la marée matinale gémissent et bruissent doucement.
Là, dans les montagnes, il fut un temps où l'amour remplissait mes pensées,
Où, surplombant la mer, je musardais en rêvant
Où les ombres de la nuit lentement tombaient sur les chaumières...
Une jeune fille aimante te cherchait dans le haut des cieux
Et devant ses amies t'appelait par son nom.

Pouchkine

Sur les collines de Georgie

Sur les collines de Géorgie tombent les brumes du soir,
Aragva ne décolère point devant moi,
Et je me sens légèrement mélancolique; pourtant ma tristesse est lumineuse,
Car ma tristesse est pleine de vous.
Vous, vous seule... mon état d'âme, sans joie,
Rien ne le change, rien ne l'avive.
Pourtant il y a toujours du feu et de l'amour dans mon cœur,
Car mon cœur ne peut s'empêcher de vous aimer.

Pouchkine

Je me souviens de cet heureux moment

Je me souviens de cet heureux moment
Quand vous êtes apparue soudain devant moi,
Vision fugitive,
Ange, de la beauté la plus pure qui soit.
Je languissais mélancolique et sans espoir,

Die ziehenden Wolken lichten sich

Die ziehenden Wolken lichten sich,
oh trauriger, wehmütiger Stern, oh Abendstern,
dein Licht wirft silberne Strahlen auf die verdorrte Ebene,
auf die schlafende Bucht, auf das Halbrund der schwarzen Klippen;
ich freue mich an deinem sanften Himmelslicht,
das lang vergessene Gedanken in mir weckt.
in der Erinnerung seh ich dich, oh vielgeliebter Stern,
aufgehen, friedvoll, über einem Land wo alles mir vertraut,
wo schlanke Pappeln hochgewachsen in der Ebne stehen,
wo zarte Myrte und die schattige Zypresse schlummern,
und wo die Mittagswellen zärtlich flüstern.
Einst in den Bergen dort, als ich in ruhiger Beschaulichkeit aufs Meer sah, dachte ich an Liebe,
als langsam sich des Abends Schatten auf die Hütten senkten.
Ein holdes Mädchen schaute auf zum Himmel, dich zu suchen,
und nannte dich beim Namen, der der ihre war.

Pushkin

Auf die Hügel von Georgien

Auf die Hügel von Georgien senkt sich der Nachtnebel;
Vor mir toben die Fluten der Aragva.
Melancholie umfängt mich, doch lastet meine Trauer leicht.
Meine Trauer ist erfüllt von dir,
von dir, nur von dir... nichts erregt mich,
Nichts quält mich in dieser Trostlosigkeit.
Mein Herz ist wieder erfüllt vom Feuer der Liebe,
denn mein Herz kann sich der Liebe nicht erwehren.

Pushkin

Ich denke an den wunderbaren Tag

Ich denke an den wunderbaren Tag
als du vor mir erschienst,
wie eine Traumgestalt,
so hold und schön.
Und lange noch, als ich in hoffnungsloser

29

Amidst the vanity and noise,
Long rang your voice to me so tender
And your dear features filled my dreams.

Years passed, the gust of restless tempests
Has scattered all those former dreams
And I forgot your voice, so tender,
Your features, heavenly and dear.
In gloomy and remote seclusion
My days so quietly slipped by
Without divinity or inspiration
And without tears, or life, or love.

The time had come, my soul awakened:
You have appeared to me once more,
As in a vision, quickly fleeting,
A genie of the purest beauty;
Enraptured, now my heart is beating:
For it are once again revived
Divinity and inspiration,
And life itself, and tears, and love.

Pushkin

A Knight's Romance

Farewell! My ship has flapped its wing,
The trumpet of my troops is calling.
Upon my shield, or with my shield,
From Palestine I'll return to you.
The fame of my exalted deeds
Tumultuously will precede me,
And laurels from your tender hand
Will be my sole reward and greeting.

*I swear, with all my heart, and sword:
Upon my shield, or with my shield.*

A hundred battles, rivers, cities,
Will hear and learn of your dear name:
In a hundred tongues, a hundred singers
Will start to sing and start to play,
And then again, tumultuous and raving,
Full of your eminence and glory,
Those mighty waves of silver, foaming,
Will carry me back to your feet.

V trevogah shumnoi suyeti,
Zvuchal mnye dolgo golos nyezniy
I snilis miliye cherti.

Shli godi. Bur poriv myatezhniy
Rasseyal prezhniye mechti,
I ya zabil tvoi golos nezniy,
Tvoi nebesniye cherti,
V glushi, vo mrake zatochenya
Tyanulis tiho dni moyi
Bez bozhestva, bez vdohnoveniya,
Bez slyoz, bez zhizni, bez lubvi.

Dushe nastalo probuzhdenye:
I vot opyat yavilas tui,
Kak mimolyotnoye videnye,
Kak geniy chistoi krasoti.
I serdze byotsya v opoyenye,
I dlya nego voskresli vnov
I bozhestvo i vdohnovenye,
I zhizn, i slyozi i lubov.

18 Rizariskiy Romans

Prosti! Korabl vzmahnul krilom,
Zovyot truba moyei družini;
Il na schitye, il so schitom,
Vernus k tebye iz Palestini.
Molva o podvigah moi,
Shumya, pridvot moyim predtechei,
I lavr iz nezhnih ruk tvoi
Nagradoi budet mnye i vstrechei.

*Klyanusya serdsem i mechom:
Il na schitye, il so schitom.*

Sto bitv, sto rek, sto gorodov
O imeni tvoiom uznayut;
Na sta yaazikah, sto pevtsov
I zapoyut, i zaigrayut,
I vnov, volnuyas i shumya,
Tviyei velikoi slavi polni,
K tvoim stopam primchat menya
Moguchiye sedye volni.

Dans la vanité et le bruit,
Quand votre voix résonna doucement à mes oreilles,
Et vos traits admirables
Remplirent alors mes rêves.

Les années ont passé; les tempêtes de vent inexorables
Ont dispersé tous ces vieux songes,
Et j'ai oublié votre voix si douce,
Vos traits divins que j'aimais.
Dans le triste éloignement de la seclusion
Les jours se sont échappés en silence
Sans foi ni inspiration,
Sans pleurs, ni vie, ni amour.

Mais le temps est venu où mon âme se réveille,
Vous m'êtes apparue une nouvelle fois.
Dans une vision fugitive.
Une âme de la beauté la plus pure qui soit,
A ravi mon cœur qui bat à nouveau.
Je retrouve à présent
La foi et l'inspiration,
La vie même, et les pleurs et l'amour.

Pouchkine

La romance du chevalier

Adieu! Le vent souffle dans les voiles,
Mes troupes sont prêtes, le clairon sonne l'appel.
Je jure sur mon pavois ou sur mon bouclier
Que je vous reviendrai. De Palestine
Me précèdera la renommée de glorieux
Et tumultueux exploits.
Et les lauriers que vos mains si douces me tendront
Seront un unique hommage et ma seule récompense.

*Je jure, du fond du cœur, sur mon épée,
Sur mon pavois ou sur mon bouclier.*

Les centaines de champs de bataille, de fleuves et de
villes
Entendront et connaîtront votre nom qui m'est cher.
Dans une centaine de langues, des centaines de
Chanteurs se mettront à chanter et à jouer,
Quand tremblant, fou de joie,
L'âme pleine de votre noblesse et de ma gloire,
Ces vagues puissantes aux embruns argentés
Me jeteront à nouveau à vos pieds.

Melancholie mich grämte hört' ich deine süße Stimme
inmitten aller Nichtigkeit und all dem Lärm.
Im Traume sah ich dein geliebtes Antlitz.

Jahre vergingen und des Lebens Stürme
verwischten was im Traume ich gesehen,
und ich vergaß den Zauber deiner Stimme,
die Züge deines lieblichen Gesichts.
In trüber Einsamkeit, in düsterer Schwermut,
so lebte ich von Tag zu Tag,
beraubt des Glaubens, der Begeisterung,
der Lebenslust, der Tränen und der Liebe.

Dann eines Tags erwachte meine Seele:
wie eine himmlische Vision,
erschienst du wieder und erfüllst mein Dasein,
wie eine Traumgestalt, so hold und schön.
Mein Herz schlägt wieder mit Entzücken,
denn neubelebt sind
Glaube und Begeisterung,
und Lebenslust, und Tränen, und die Liebe.

Puschkin

Des Ritters Liebeslied

Leb' wohl! Mein Schiff hat Flügel,
Trompeten meiner Mannen rufen.
Sei's mit dem Schild, sei's auf ihm aufgebahrt,
ich kehre zurück zu dir, aus Palästina.
Und meiner mut'gen Taten Ruf
verkündet siegreich meine Rückkehr.
Aus deiner Hand der Lorbeer
sei einzig nur mein Lohn und Gruß.

*Ich leiste diesen Schwur dir auf mein Schwert:
Sei's mit dem Schild, sei's auf dem Schild.*

Zu Schlachten, Flüssen, Städten hundert
soll dein geliebter Name dringen.
In hundert Zungen sollen hundert Sänger
dein Lob in ihren Liedern singen.
Mit brausender Begeisterung
und preisend deine Herrlichkeit
sollen die silbernen, schäumenden Wellen
mich dir zu Füßen tragen.

I swear, with all my heart...

But, if my fate has passed its judgement
That I should meet my fate in battle,
To that most awful trumpet's call,
Your dearest name will be my answer.
Upon my shield I'll fall, so, dying,
Your monogram I'll not betray,
And vanquished, but by fate alone,
I'll bless you with my dying breath.

I swear, with all my heart...

Kukolnik

Wedding song

A wondrous tower stands here —
Many chambers it has,
But the brightest of all
Is one chamber divine.

There's a bride who lives there
Of all beauties, most fair,
The most brilliant of stars,
Lovely star of the north.

Deep in thought is she, lost in reverie,
Gazing down upon her engagement ring,
And a lonely, heavy teardrop falls
As she thinks of the one who is so far away.

The dear bridegroom has left,
Gone to strange, foreign lands
And the day he returns
Still is distant and far.

He will come back this way
When the spring is in sway:
As the Lord's rising sun,
Joy will shine again!

Rostopchina

Klyanusha serdtsem...

No yesli prigovor sudbi
V boyah poshlyot myne smert navstrechu,
Na strashnly zov eyo sudbi
Ya imenem tvoim otvechu.
Padu na schit, chtob venzel tvoi
Vragam nye vidats, umiraya,
I pobezhdyon odnoi sudboi,
Umru tebya blagoslovlyaya.

Klyanusha serdtsem...

19 Svadebnaya Pesnya

Divnyi terem stoit
I horom mnogo v nyom,
No svetleye iz vseh
Yest horoma odna.

V nei nevesta zhivyot,
Vseh krasavits milei,
Vseh prekrasnei iz zvyozd,
Zvezda severnaya.

Prizadumalas, prigorunilas,
Na koltso svoye obruchalnoye
Uranila ona slezu krupnuyu,
O dalyokom o nyom vspominayuchi!

On uyehal, zhenih,
On v chuzhoi storone
I vernyotsya suda
On ne skoro yescho.

On vernyotsya suda,
Kogda budet vesna:
S solntsem Bozhim vzoidyot
Solntse radosti!

Je jure, du fond du cœur...

Mais si le sort devait décider
Ma fin dans la bataille
A l'appel de la dernière trompette
Je répondrais en prononçant votre nom.
Je jure sur mon bouclier, si je tombe ainsi, mourant,
Je ne trahirai jamais votre foi en moi,
Et je ferai face au destin, seul, avec courage.
A mon dernier soupir je vous bénirai.

Je jure, du fond du cœur...

Koukolnik

Chanson nuptiale

Dans une tour merveilleuse,
Il y a plusieurs chambres,
La plus grande
Est d'une splendeur divine.

Une mariée s'y tient
De toutes les beautés, elle est la plus belle,
De toutes les étoiles, la plus brillante,
Aussi brillante que l'étoile du nord.

Enfermée dans ses pensées, perdue dans sa rêverie,
Elle a les yeux fixés sur son anneau de fiançailles.
Une lourde larme essuée, glisse sur ses joues
Elle pense à celui qui est au loin.

Son cher fiancé est parti,
Parti pour des régions étranges et inconnues
Et le jour de son retour
Est encore éloigné.

Il reviendra sur ce chemin,
Lorsque le printemps sera là.
Alors le soleil du Seigneur se lèvera
Et la joie règnera à nouveau!

Rostopchina

Ich leiste diesen Schwur...

Doch wenn das Schicksal es bestimmt,
daß auf dem Schlachtfeld ich soll folgen
der letzten Trompete schrecklichem Ruf,
dann sprech ich deinen lieben Namen,
indem ich sterbend fall auf meinen Schild,
der ehrend trägt dein Monogramm,
geschlagen nur vom harten Schicksal.
Dein Name sei das letzte Wort auf meinen Lippen.

Ich leiste diesen Schwur...

Kukolnik

Hochzeitslied

Ein wunderbarer Turm steht hier,
viele Gemächer hat er,
doch das herrlichste
ist ein himmlisches Gemach.

Dort wohnt eine Braut,
die Schönste aller Schönen,
der hellste aller Sterne,
der herrliche Nordstern.

Tief in Gedanken ist sie versunken,
sie betrachtet ihren Brautring,
und eine einsame, schwere Träne fällt darauf
als sie an den denkt, der in der Fremde weilt.

Der teure Bräutigam hat sie verlassen,
er weilt in fernen Landen
und der Tag seiner Rückkehr
liegt in weiter Ferne.

Doch er wird wiederkommen
wenn der Frühling ins Land zieht.
Und wie die strahlend aufgehende Sonne
wird die Freude alles erfüllen!

Rostopschina

I am here, Inezilya
 I am here, Inezilya,
 Here, 'neath your window.
 Seville is enveloped
 In mist and in sleep.
 So filled with valour
 And wrapped in my cloak
 With guitar and sword
 I am here, 'neath your window.

Are you asleep? My guitar,
 Then, will wake you.
 If the old one awakes,
 I'll slay him with my sword,
 Fasten the silk cords
 Up to the window ...
 Why the delay ...? Can a
 Rival be there ...?

I am here, Inezilya,
 Here, 'neath your window.
 Seville is enveloped
 In mist and in sleep.
 So filled with valour
 And wrapped in my cloak
 With guitar and sword
 I am here, 'neath your window.

Pushkin

How sweet it is for me to be with you
 How sweet it is for me to be with you,
 With silent soul submerged into your azure eyes.
 So strongly they express all ardent passions of the soul:
 How, then, will words, alone, describe them?
 My heart, unwittingly, will tremble at your sight.

Oh, how I love to gaze upon you!
 Within your smile there's such delight, within your
 movements, such sweet bliss!
 In vain would I silence the rush of excited emotions,
 And try to use reason to quiet my heart.
 My heart will not listen to reason when looking at you.

Ya zdes, Inezilya
 Ya zdes, Inezilya,
 Ya zdes pod oknom.
 Obyata Sevilya
 I mrakom, i snom.
 Ispoinyen otvagoi,
 Okutan plaschom,
 S gitaroi i shpagoi
 Ya zdes pod oknom.

Tui spish li? Gitaroi
 Tebya razbuzhu.
 Prosnuyotsya li stariy,
 Mechom ulozhu.
 Shelkoviyue petli
 K okoshku prives ...
 Chto medlish ...? Uzh nyet li
 Sopernika zdes ...?

Ya zdes, Inezilya,
 Ya zdes pod oknom.
 Obyata Sevilya
 I mrakom, i snom.
 Ispoinyen otvagoi,
 Okutan plaschom,
 S gitaroi i shpagoi
 Ya zdes pod oknom.

Kak sladko s toboyu mnye bits
 Kak sladko s toboyu mnye bits,
 Molcha dushoyi pogruzhatysya v lazurniya ochi
 tvoyi.
 Pilkosts vsye strasti dushi tak silno oni virazhayut,
 Kak slovo ne virazit ih?
 I serdze trepeschet nevolno pri vidye tebya!

Lublyu ya smotrets na tebya!
 Tak mnogo v ulibke otradi i nyegi v dvizhenyah
 tvoyih.
 Naprasno hochu zaglushits porivi dushevnyh
 volneniy
 I serdze rassudkom unyats,
 Nye slushayet serdze rassudka pri vidye tebya.

Je suis là, Inezilia
 Je suis là, Inezilia,
 Là, sous votre fenêtre.
 Séville enrobée
 De brume est endormie.
 Le cœur vaillant,
 Revêtu de ma cape,
 Armé de ma guitare et de mon épée,
 Je suis là sous votre fenêtre.

Dormez-vous? Ma guitare
 Va vous éveiller
 Et si le vieux se réveille aussi,
 Je le pourfendrais de mon épée.
 Attachez l'échelle de soie
 A la balustrade ...
 Qu'attendez-vous ...? Y aurait-il
 Là-haut un rival ...?

Je suis là, Inezilia,
 Là, sous votre fenêtre.
 Séville enrobée
 De brume est endormie.
 Le cœur vaillant,
 Revêtu de ma cape,
 Armé de ma guitare et de mon épée,
 Je suis là sous votre fenêtre.

Pouchkine

Comme il est doux pour moi d'être auprès de vous
 Comme il est doux pour moi d'être auprès de vous.
 Mes pensées silencieuses se noient dans vos yeux
 d'azur,
 Ils reflètent si bien toutes les passions de l'âme,
 Qu'à côté les mots seuls ne peuvent plus rien dire.
 Et mon cœur, sans le vouloir, à leur vue se trouble.

O que j'aime vous regarder!
 Il y a dans votre sourire tant de charme, et dans vos
 mouvements tant de douce harmonie
 Qu'il serait vain de vouloir calmer par la raison
 Mes émotions ardentes et mon cœur incandescent.
 Mon cœur ne peut entendre la voix de la raison
 quand je vous regarde.

Ich bin hier, Inezilya
 Ich bin hier, Inezilya,
 unter deinem Fenster.
 Sevilla hüllt sich
 in Nebel und in Schlaf.
 Voller Heldenmut
 in meinen Mantel eingehüllt
 steh ich hier mit Gitarre und Schwert
 unter deinem Fenster.

Schläfst du? Dann soll meine Gitarre
 dich wecken.
 Wenn der Alte erwacht
 erschlägt mein Schwert ihn.
 Laß die seidenen Seile
 von deinem Fenster herab ...
 Warum zögerst du ...? Ist ein
 Rivale bei dir ...?

Ich bin hier, Inezilya,
 unter deinem Fenster.
 Sevilla hüllt sich
 in Nebel und in Schlaf.
 Voller Heldenmut
 in meinen Mantel eingehüllt
 steh ich hier mit Gitarre und Schwert
 unter deinem Fenster.

Puschkin

Oh welche Wonne, bei dir zu sein
 Oh welche Wonne, bei dir zu sein.
 Meine stille Seele versenkt sich in deinen blauen Augen,
 In denen alle Leidenschaften deiner Seele sprechen.
 Wie können bloße Worte sie beschreiben?
 Mein Herz erzittert ungewollt bei deinem Anblick.

Oh, welch Entzücken, dich zu erblicken!
 In deinem Lächeln ruht das Glück, in deinen
 Gesten schlummert süße Wonne!
 Umsonst versuche ich die Fluten des Gefühls zu
 dämmen,
 Umsonst versuche ich, mit dem Verstand das Herz
 zu stillen.
 Mein Herz hört nicht auf den Verstand bei deinem
 Anblick.

A wonderful star, you appeared before me unexpected,
And lit up my life...
So, shine on, and show me the way, lead on to
unusual pleasure
The one who did not dare to dream,
And my heart will drown in delight, enraptured,
while gazing at you.

Ruindin

Within my blood burns a flame of desire
Within my blood burns a flame of desire
You've wounded me deep in my soul,
So, kiss me, your kisses are sweeter than myrrh,
Your kisses are sweeter than wine.

Bow down to me your head so tender
So I may rest and sleep serenely
'Till merry day begins to breathe
And shadows of the night move onward.

Pushkin

Oh, do not say that your heart aches
Oh, do not say that your heart aches from
stranger's wounds,
That innocently, tears are streaming from your eyes.
Be silent as the graves, though others suffer.
To plead for innocents, do not call unto God,
Your soul's most sacred sounds, your childish dreams,
This godless world will, surely out of boredom,
misrepresent them all.

Pavlov

To Molly
Don't ask this singer to sing songs
When worldly cares have closed prophetic lips
To happiness and inspiration,

Nezhdannoyu chudnoi zvezdoi yavilasya tui
predo mnoyu
I zhizn ozarila moyu...
Siyai zhe, ukazivzly puts, vedi k neprivichnomu
schstyu
Togo, kto nadezhdi nye znal,
I serdze utonet v vostorge pri vidye tebya.

22 V krovi gorit ogon zhelanya
V krovi gorit ogon zhelanya
Dusha tobói uyazvlena,
Lobzai menya, tvoyi lobzanya
Mnye slasche mirra i vina.

Sklonis ko mnye glavoyu nezhnol
I ya pochuyu, bezmyatezhniy,
Poka dohnyot vesyoliy den
I dvignetsya nochnaya ten.

23 Nye govori, shto serdzu bolno
Nye govori, shto serdzu bolno ot ran chuzhih;
Shito slyozhi kaplutsa nevinno iz glaz tvoih,
Budz molchaliva kak mogili, kto ni stradaiy
I za nevinnih Boga sili nye prizivaiv.
Tvoey dushi svyatiye zvuki, tvoiy detskiy bred,
Pertolkuyet vsyo ot skuki bexbozhniyi svet.

24 K Molli
Nye trebuyi pesen ot pevza
Kagda zHITEISKIYE volneniya zamknuli veschiye usta
Dlya radosti i vdohnoveniya,

Vous paraissez devant moi comme une étoile
merveilleuse venue je ne sais d'où.
Vous illuminez ma vie...
Brillez, brillez et indiquez-moi le chemin qui mène
au plaisir fou,
Celui dont on n'ose rêver.
Mon cœur plongera dans les délices, transporté de
joie, rien qu'à vous regarder.

Rouindin

Dans mon sang brûlait la flamme du désir
Dans mon sang brûlait la flamme du désir,
Mais vous m'avez blessé au plus profond de l'âme.
Alors embrassez-moi, vos baisers sont plus doux
que la myrrhe
Vos baisers sont plus éniivrants que le vin.

Penchez vers moi votre front si tendre
Que je puisse reposer et dormir sereinement
Jusqu'à ce que respire le matin joyeux,
Et que disparaissent au loin les ombres de la nuit.

Pouchkine

Oh, ne dites pas que votre cœur saigne
Oh, ne dites pas que votre cœur saigne des
blessures reçues d'un étranger,
Que des larmes involontaires coulent de vos yeux.
Même si d'autres souffrent aussi, restez silencieux
comme la mort,
Et ne faites pas appel à Dieu pour plaider en faveur
des innocents.
Les pensées les plus intimes de votre âme, vos rêves
d'enfant,
Ce monde sans dieu, par ennui sans doute, ne
pourrait les comprendre.

Pavlov

A Mollie
Ne demandez pas à ce chanteur de chanter des
chansons,
Car les soucis de ce monde ont fermé ses lèvres
prophétiques
Au bonheur et à l'inspiration.

So wie ein heller Stern erschienest du mir unerwartet,
Erhellst mein Leben...
So leuchte denn, zeig' mir den Weg zu neuen Freuden
Die ich nicht wagte zu erträumen.
Mein Herz wird in Verückung ganz vergehen,
versunken in deinen Anblick.

Ruindin

In meiner Brust brennt die Flamme des Verlangens
In meiner Brust brennt die Flamme des Verlangens,
Du hast der Seele Tiefen mir verletzt.
Drum küß' mich, deine Küsse sind süßer als Myrrhe,
Deine Küsse sind süßer als Wein.

Neig' hin zu mir dein zartes Köpfchen,
Und laß mich ruhig-heiter schlafen,
Bis daß der frohe Morgen neuen Atem schöpft
Und kühn die Schattenwelt der Nacht verschleicht.

Puschkin

Oh sage nicht, dir schmerzt das Herz
Oh sage nicht, dir schmerzt das Herz von Wunden
zugefügt von Fremden.
Sag' nicht, daß schuldlos deine Tränen fließen.
Schweig' wie das Grab, und mögen andere auch leiden.
Unschuldige verteid'ge nicht, ruf' nicht nach Gott.
Die heiligsten Gefühle deiner Seele, der Kindheit
Träume,
Die schnöde Welt wird, rein aus Langeweile, sie
mißdeuten.

Pavlov

An Molly
Die Lieder dieses Sängers sind versiegt,
Der Kummer dieser Welt versiegelt die beredten
Lippen.
Das Glück, der Muse Kuß, weilt fern.

And if emotion's slumber, silent as the grave,
You will disturb with messages of greatness,
There'll be no singing, no! You'll hear a cry,
Or woman's wail, or wildest laughter.
But if, with bated pride, you greet with sympathy
the eager singer,
And even if, in jest, or just pretending, you'd shed
a light of hope upon his life,
Brighter than lightning, hotter than a flame,
Tempestuous torrents of his verse will flow, descending.
Such ringing songs, resounding songs,
Stronger than thunder, they will fill the skies.

Kukolnik

The Confession

I love you, though I'm driven mad,
Though this is but a cry, a futile labour,
And now, this miserable folly here, at your feet,
I do confess:

Without you, I am bored, I'm yawning,
With you, I'm sad, but I endure;
I have no strength to say what I desire,
My angel, that is: I love you!

Pushkin

Doubt

Be calm, my doubts, be calm, my passions,
Be still, my raging, hopeless heart.
I am in tears, I suffer cruelly,
I cannot bear this separation.
I am in tears, I suffer cruelly,
But tears cannot relieve my sorrow.
In vain, hope promises me pleasure,
I won't believe perfidious claims.
Our parting carried off your love.

I yesli chustv mogilniy son
Narushish vestlyu velikoi,
Nye penya, nyet! razdastsya ston
Il zhenskiy plach, il hohot dikly.
No yesli gordosts zataya, pevtsa zhivim uchastyem
vstretish
I hots pritivorno, hots shutsya nadezhdoi zhizn
yego osvetsish,
Yarche molniyi, zharche plameni
Burnim potokom polyutsa slova;
Pesni zvonkiye, pesni gromkiye
Groma silnei oglasyat nebesa.

25 Priznaniye

Ya vas lyublyu, hots ya beshus,
Hots eto ston i trud naprassniy,
V etoi gluposti neschastnoi u vashih nog
Ya priznayus:

Bez vas mnye skuchno, ya zevayu
Pri vas mnye grustno, ya terplu;
I mochi nyet, skazats zhelayu,
Moio angel, kak ya vas lublyu!

26 Somneniye

Uiymites, volnenia, strasti,
Uiymis, beznadyozhnoye serdze.
Ya plachu, ya strazhdu,
Dusha utamila v razluka.
Ya plachu, ya strazhdu,
Ne viplakats gorye v slezah.
Naprasno nadezhdi mnye schastye gadayet,
Nye veru, nye veru obetam kovarnim,
Razluka unosit lyubov.

Si vous dérangez le sommeil de son imagination,
aussi silencieuse qu'une tombe,
Par des nouvelles d'importance,
Il n'y aura pas de chant, oh non! Vous entendrez
un cri,
Ou le gémissement d'une femme, ou un rire sauvage.
Mais si vous accueillez avec sympathie et sans
orgueil le chanteur passionné,
Et si, même en badinant ou en faisant semblant,
vous jetez dans sa vie une lueur d'espoir,
Brillante comme l'éclair et chaude comme la flamme
Alors un torrent de vers impétueux coulera de sa
bouche,
Des chants sonores retentiront, et,
Plus forts que le tonnerre, rempliront les cieux.

Koukolnik

Aveu

Je vous aime, et vous me rendez fou,
Ce n'est qu'un cri, un futile effort,
Mais cette pathétique folie, ici, à vos pieds
Je l'avoue:

Sans vous je m'ennuie et je baille,
Sans vous je suis morose. Si je souffre avec patience,
Si je ne sais même plus ce que je veux,
Mon ange, c'est que je vous aime!

Pouchkine

Doute

Calmez-vous, doutez! Calmez-vous, passions!
Calme-toi, cœur en furie et sans espoir!
Je pleure, je souffre atrocement,
Cette absence m'est intolérable.
Je pleure, je souffre atrocement,
Et les larmes sont impuissantes à soulager ma peine.
En vain, l'espoir me parle-t-il de bonheur,
Je ne peux croire à ces prédictions mensongères,
La séparation a emporté votre amour.

Und wenn du mit gewicht'gen Worten
Den grabesstillen Schlummer der Gefühle störst,
Ertönen keine Lieder, nein! Nur Schreie,
Die Klagen eines Weibes, oder wildes Lachen.
Doch wenn du voller Demut und mitfühlend den
Erkor'nen grüßt,
Und, sei's im Spaß nur, der Hoffnung Funken hell
in ihm entfachst,
Dann sprühen seine Lieder hell wie Blitze.
Heiße als Flammen, mächtiger als Donner noch,
und ungebändig
Fließt der Strom der Lieder, und die Himmel
Sind erfüllt vom Wohlklang seiner Töne Widerhall.

Kukolnik

Beichte

Ich liebe dich, obwohl es mich zum Wahnsinn treibt,
Obwohl es nur ein Aufschrei ist, ein hoffnungsloses
Unterfangen,
Und jetzt, da ich Unglücklicher zu deinen Füßen liege,
Beicht'ich dir:

Getrennt von dir plagt mich die Langeweile, gähne ich;
Wenn ich bei dir bin, bin ich traurig, doch ertrag'
ich es.
Mir fehlt die Kraft, zu sagen, was ich fühle;
Mein Engel du: Ich liebe dich!

Puschkin

Zweifel

Schweigt, meine Zweifel, schweigt, oh meine
Leidenschaften,
Schweig still, mein wildes, hoffnungsloses Herz.
Die Tränen fließen, ich erleide Todesqual,
Die Trennung kann ich nicht ertragen.
Die Tränen fließen, ich erleide Todesqual,
Doch Tränen können meine Pein nicht lindern.
Umsonst verspricht die Hoffnung mir Beglückung,
Ich glaube nicht den Gaukelbildern.
Mit dir verließ die Liebe mich.

In dreams, relentless, full of malice,
Again I see a happy rival...
With secret passion, full of hate,
A raging jealousy is burning.
With secret passion, full of hate,
My hand is groping for a weapon...
In vain my jealousy predicts betrayal,
I won't believe perfidious claims.
I am happy, you are mine again.

The time of sorrow will be over,
We'll once again embrace each other,
My heart, revived, will beat once more,
And so, with ever burning passion,
Our eager lips will join as one.

Kukolnik

Translations: © 1993 Ludmila Selinsky

Translations: © 1993 Ludmila Selinsky

Translations: © 1993 Ludmila Selinsky

VLADIMIR BOGACHOV

Kak son neotstupniy i groznyi
Mnye snitsya sopornik schastliviy,
I taino i zlobno
Klpyashchaya revnosts pilayet.
I taino i zlobno
Oruzhiya ischet ruka,
Naprasno izmenu mnye revnosts gadayet,
Nye veru, nye veru kovarnim navetam.
Ya znayu, tui budesh so mnoyu.

Minuyet pechalnoye vremya,
Mi snova obnimem drug druga,
I strastno i zharko
Zabyotsya voskressheye serdze,
I strastno i zharko
S ustami solyutsya usta.

Transliterations: © 1993 Ludmila Selinsky



Dans mes rêves impitoyables, plein de rancune
Je vois et revois un rival heureux...
Dans une passion secrète, plein de haine
Je me consume d'une jalousie intense.
Dans une passion secrète, plein de haine
Je cherche de la main une arme...
En vain la jalousie me parle-t-elle de trahison
Je ne peux croire à ces prédictions mensongères,
Pour mon bonheur, vous serez à nouveau mienne.

Alors le temps du chagrin sera fini,
Une fois de plus nous nous enlacerons,
Mon cœur, ranimé, battra follement,
Et dans une passion brûlante
Nos lèvres gourmandes se joindront.

Kukolnik

Traduction: Paulette Hutchinson

Traduction: Paulette Hutchinson

Traduction: Paulette Hutchinson

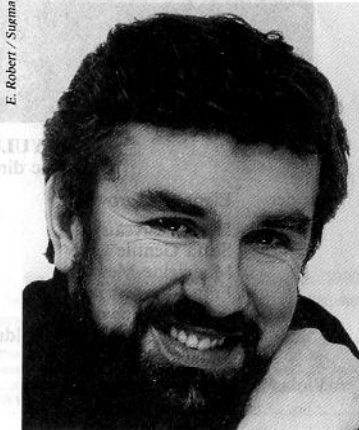
NIKITA TOROJEV

In meinem Träumen, unaufhaltsam, hämisch,
Seh ich den frohen Nebenbuhler...
Mit stiller Wut und voller Haß
Brennt meine wilde Eifersucht.
Mit stiller Wut und voller Haß
Greift meine Hand zur Waffe...
Umsonst warnt meine Eifersucht, daß du mir untreu
bist,
Ich glaube nicht den Gaukelbildern.
Ich weiß, daß wir uns wiedersehn.

Dann wird die Zeit des Kummers enden,
Wir werden wieder uns umarmen,
Mein Herz wird neu belebt frohlocken,
Und glühend voller Leidenschaft
Wird sich mein heißer Mund auf deinen senken.

Kukolnik

Übersetzung: Inge Moore





YULI TUROVSKY
Artistic director and conductor

Leader	Eleonora Turovsky	Cellos	Alain Aubut Yegor Dyachkov
Violins	Denis Béliveau	Double bass	Costantino Greco
	Sofia Gentile		
	Madeleine Messier	Flute	Guy Vanasse
	Françoise Morin	Oboe	Lise Beauchamp Josée Marchand
	Christian Prévost	Clarinet	Christopher Hall
Violas	Catherine Sansfaçon-Bolduc	Bassoon	Andrée Lehoux
	Natalya Turovsky	Horns	Pierre Savoie Jean Paquin
	Anne Beaudry		
	Suzanne Careau		
	Jacques Proulx		

Recent releases featuring *I Musici de Montréal* and Yuli Turovsky:

HANDEL: Concerti grossi Op. 6
CHAN 9004-6 3-CD set

MOZART: Divertimenti K136, K137, K138
Serenade for Strings in G major K525 ('Eine kleine Nachtmusik')
CHAN 9045 CD

SCHOENBERG: Verklärte Nacht (arr. for string orchestra)
String Quartet No. 2 (arr. for soprano and string orchestra)
Ode to Napoleon
with Nadia Pelle / Kevin McMillan / Marc-André Hamelin
CHAN 9116 CD

SCHUBERT: 5 German Dances and 7 Trios with Coda
SCHUBERT orch. MAHLER: Death and the Maiden
CHAN 8928 CD; ABTD 1530 Cassette

TCHAIKOVSKY: Album for Children Op. 39 (arr. for string orchestra)
L. MOZART: Toy Symphony
Noëls pour cordes (arr. M. Bélanger)
CHAN 9098 CD

- **A Chandos Digital Recording**
- Recording Producer & Sound Engineer: Ralph Couzens
- Assistant Engineer: Ben Connellan
- Editor: Peter Newble
- Recorded in the Eglise de la Nativité de la Sainte Vierge, La Prairie, Quebec on 27 & 28 May 1992
- Front Cover Photograph: Still from the film *Mozart and Salieri*, courtesy of The Saul Zaentz Company
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9149

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)

MOZART & SALIERI, Op. 48 (43:41)

Tracks 1 - 14

W. A. MOZART.....VLADIMIR BOGACHOV *tenor*ANTONIO SALIERI.....NIKITA STOROJEV *bass*

I MUSICI DE MONTRÉAL I MUSICI DE MONTRÉAL CHOIR

YULI TUROVSKY *conductor*

15 The banks of shifting clouds are thinning, Op. 42 (3:28)

(Orch. Vladimir Milman)

16 Upon the hills of Georgia, Op. 3 (2:20)

(Orch. Vladimir Milman)

MIKHAIL GLINKA (1804-1857)

(Orch. Vladimir Milman)

17 Oh, I recall that lovely moment (3:25)

18 A Knight's Romance (3:54)

19 Wedding song (3:02)

20 I am here, Inezilya (2:00)

21 How sweet it is for me to be with you (3:58)

22 Within my blood burns a flame of desire (1:21)

23 Oh, do not say that your heart aches (2:20)

24 To Molly (3:22)

25 The Confession (0:56)

26 Doubt (4:50)

DDD TT = 79:09

VLADIMIR BOGACHOV *tenor* — Tracks 15 - 20NIKITA STOROJEV *bass* — Tracks 21 - 26

I MUSICI DE MONTRÉAL

YULI TUROVSKY *conductor*

Dans le cadre de son 100e anniversaire, Ville de Saint-Laurent, centre de haute technologie du Canada, est fière de s'associer à I Musici de Montréal qui célèbre son 10e anniversaire.



As part of its 100th anniversary, City of Saint-Laurent, Canada's high-technology center, is proud to associate itself with I Musici of Montreal, who are celebrating their 10th anniversary.

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

QC7038

© 1993 Chandos Records Ltd. © 1993 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany